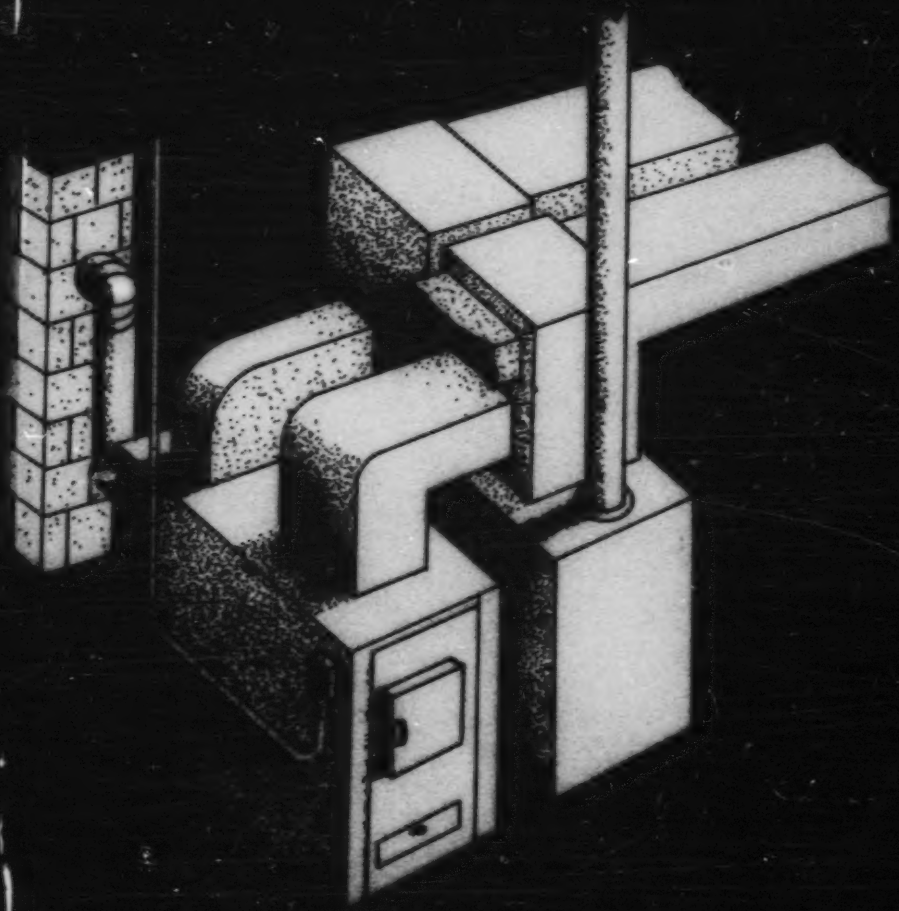
# Glossary
# Central Heating

# Lexique
# Chauffage central



91-05990/

**Glossary**
**Central Heating**

**Lexique**
**Chauffage central**

**Louise Claude**

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group –
Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/37-1991
ISBN 0-662-58204-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada –
Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/37-1991
ISBN 0-662-58204-7

**Canadian Cataloguing in Publication Data**

Claude, Louise, 1952-

Central heating = Chauffage central.

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-662-58204-7

1. Heating–Dictionaries. 2. English language–Dictionaries–French. 3. Heating–Dictionaries–French. 4. French language–Dictionaries–English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Chauffage central. V. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate)

TH7209.C42 1991 697'.03'03
C 91-099000-XE

**Données de catalogage avant publication (Canada)**

Claude, Louise, 1952-

Central heating = Chauffage central.

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN: 0-662-58204-7

1. Chauffage central–Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. 3. Chauffage central–Dictionnaires. 4. Français (Langue)–Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre : Chauffage central. V. Coll. : Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques)

TH7209.C42 1991 697'.03'03
C 91-099000-XF

## Table of Contents


| | |
|---|---|
| Foreword | vii |
| User's Guide | ix |
| Glossary | 1 |
| Notes | 55 |
| Bibliography | 59 |


## Table des matières


| | |
|---|---|
| Avant-propos | vii |
| Guide d'utilisation | ix |
| Lexique | 1 |
| Notes | 55 |
| Bibliographie | 59 |

## Foreword

The field of heating systems is vast and complex. Consequently, this publication focuses on the production, transport and distribution of heat in hot-water, steam, and warm-air central heating systems. It is intended for use by translators, heating specialists and anyone else who may have an interest in the field.

A bibliography of the specialized reference works consulted in preparing this bilingual glossary appears at the end of the publication. Furthermore, the author acknowledges the special help she received from Robert Bédard and Serge Charbonneau, training consultants at Gaz Métropolitain, who proofread the document. Their expertise was especially appreciated because, since American, Canadian and European descriptions of heating equipment and their mode of operation vary, we have had to propose terms, in both English and in French, to fill in these cultural gaps.

This glossary brings together some 270 concepts on the subject of central heating. To make our subject easier to understand, we will briefly describe how a typical central heating system works.

## Avant-propos

Le domaine du chauffage central étant vaste et fort complexe, le présent lexique ne prétend pas le traiter exhaustivement. Il se propose plutôt de fournir aux spécialistes, aux traducteurs et au grand public la terminologie se rapportant à certains aspects de la production, du transport et de la distribution de la chaleur dans les systèmes de chauffage à eau chaude, à vapeur et à air chaud.

Le lecteur trouvera dans ce lexique bilingue des renseignements tirés d'une documentation spécialisée répertoriée à la fin du volume. Toutefois, comme les Américains, les Européens et les Canadiens conçoivent souvent de façon différente le fonctionnement de l'équipement et des accessoires, il a fallu, pour combler les lacunes, proposer des équivalents tant en français qu'en anglais. Aussi, l'auteure tient-elle à remercier Messieurs Robert Bédard et Serge Charbonneau, conseillers en formation à Gaz Métropolitain, qui ont bien voulu relire le manuscrit.

Ce lexique bilingue répertorie la terminologie relative à environ 270 notions propres au chauffage central. Afin de faciliter la compréhension du sujet, nous décrivons brièvement, ci-dessous, le fonctionnement d'un système de chauffage central typique.

A central heating system must have a central source of heat. Heat is generated here either by burning fuel in liquid, solid or gaseous form, or by converting electrical energy. The heat generated in this way is conveyed by means of a heating medium (water, steam or air) through a network of pipes or ducts to the heat-distribution devices. These devices are called heat-distributing units in hot-water and steam-heating systems, and warm-air supply outlets in warm-air systems. They distribute the heat throughout the building. The heating medium is then returned to the furnace to be reheated, and a new cycle begins.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Le système de chauffage central comprend un générateur de chaleur central. La chaleur y est générée soit par la combustion complète de combustibles liquides, solides ou gazeux, soit par la transformation d'énergie électrique. La chaleur ainsi produite est ensuite transmise au fluide caloporteur (eau, vapeur ou air), qui l'achemine, par un réseau de canalisations ou de gaines, vers les dispositifs de distribution. Ces dispositifs s'appellent corps de chauffe pour les systèmes de chauffage à eau chaude ou à vapeur, et bouches de soufflage pour les systèmes à air chaud. Ils assurent la diffusion de la chaleur dans les locaux à chauffer. Le fluide caloporteur retourne ensuite au générateur de chaleur pour y être réchauffé. Un nouveau cycle s'amorce alors.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

## User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

When numbers are assigned to the equivalents chosen for a term, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

A number in parentheses following a term refers to a note at the end of the glossary.

Parentheses have also been used to point out the alternative expressions for the same concept.

*Abbreviations and Symbols*

| | |
|---|---|
| * | proposed equivalent |
| ; | separates synonyms |
| ( ) | indicate brief explanation situating the term |
| [CAN] | Canada |
| [GBR] | Great Britain |
| (gen.) | generic |
| (spec.) | specific |
| 1., 2. | distinguish different meansings of a term |

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

La numérotation des équivalents retenus pour un terme signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et par conséquent, ne devraient pas être substitués l'un à l'autre.

Un chiffre entre parenthèses à la suite d'un terme renvoie à une note correspondante à la fin du lexique.

La parenthèse est aussi employée pour présenter les variantes syntagmatiques d'une même notion.

*Abréviations et symboles*

| | |
|---|---|
| * | proposition |
| ; | synonymes séparés par un point-virgule |
| ( ) | courte explication pour situer le terme |
| [CAN] | Canada |
| [GBR] | Royaume-Uni |
| (gén.) | générique |
| (n.f.) | nom féminin |
| (n.m.) | nom masculin |
| (spéc.) | spécifique |
| 1., 2. | pour distinguer le différentes acceptions d'un terme |

# A

**accélérateur (n.m.); circulateur (n.m.)** — accelerator; circulator

accelerator; circulator — **accélérateur (n.m.); circulateur (n.m.)**

**air chaud (n.m.)** — warm air

**air d'appoint (n.m.); air neuf d'appoint (n.m.)** — makeup air; make-up air

**air de chauffage (n.m.)** — circulating air

**air de reprise (n.m.)** — return air

**air de soufflage (n.m.); air soufflé (n.m.)** — delivery air; discharge air

air diffuser; diffuser — **diffuseur (d'air) (n.m.)**

air duct — **conduit d'air (n.m.); gaine d'air (n.f.)**

**air extérieur (n.m.); air frais (n.m.); air neuf (n.m.)** — outside air; outdoor air

air grille; grille; grill — **grille (n.f.); grille à air (n.f.)**

**air neuf (n.m.); air extérieur (n.m.); air frais (n.m.)** — outside air; outdoor air

**air neuf d'appoint (n.m.); air d'appoint (n.m.)** — makeup air; make-up air

air register; register — **grille à registre (n.f.)**

**air soufflé (n.m.); air de soufflage (n.m.)** — delivery air; discharge air

alternating receiver; alternating return lifting trap; boiler return trap; return trap — **purgeur à retour (n.m.)**

| | |
|---|---|
| **appareil de chauffage (n.m.)** | furnace |
| **appareil de chauffage à air chaud (n.m.)** | warm(-)air furnace; furnace |
| axial fan (gen.); axial(-)flow fan (gen.); propeller fan (spec.) | **ventilateur hélicoïde (n.m.) (gén.); ventilateur hélicoïdal (n.m.) (gén.)** |
| axial-flow pump; propeller pump | **pompe hélice (n.f.); pompe hélicoïde (n.f.)** |

# B

| | |
|---|---|
| **bâche de récupération d'eau condensée (n.f.); bâche de récupération (n.f.)** | receiver tank; collecting tank; collecting receiver |
| balance pressure(-type) thermostatic trap | **purgeur à tension de vapeur (n.m.); purgeur thermostatique à pression équilibrée (n.m.)** |
| baseboard; baseboard unit | **plinthe chauffante (n.f.)** |
| baseboard convector | **convecteur bas (n.m.); convecteur-plinthe (n.m.)** |
| baseboard grille | **grille à air de plinthe* (n.f.)** |
| baseboard unit; baseboard | **plinthe chauffante (n.f.)** |
| bimetallic (steam) trap | **purgeur à élément bimétallique (n.m.); purgeur à bilames (n.m.)** |
| boiler | **chaudière (1) (n.f.); fournaise (2) (n.f.) [CAN]** |
| boiler feedwater; boiler water | **eau (d'alimentation) de chaudière (n.f.)** |
| boiler return trap; alternating receiver; alternating return lifting trap; return trap | **purgeur à retour (n.m.)** |

boiler water; boiler feedwater

**eau (d'alimentation) de chaudière (n.f.)**

**boîte centrale (n.f.); chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)**

plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum

**bouche de chaleur (n.f.); bouche (de soufflage) d'air chaud (n.f.)**

warm(-)air supply outlet

**bouche de reprise (d'air) (n.f.)**

return(-air) intake

**bouche (de soufflage) d'air chaud (n.f.); bouche de chaleur (n.f.)**

warm(-)air supply outlet

**boucle Hartford* (n.f.)**

Hartford loop

box-plenum duct system

**système avec gaine centrale (n.m.); système de distribution à gaine centrale* (n.m.)**

**brûleur (n.m.)**

burner

**brûleur à gaz (n.m.)**

gas burner

**brûleur à mazout (n.m.)**

oil burner

bucket trap (8); upright bucket trap; open bucket trap

**purgeur à flotteur ouvert (n.m.); purgeur type seau (n.m.); purgeur à cloche (n.m.); purgeur à flotteur direct (n.m.)**

burner

**brûleur (n.m.)**

# C

**caisson de distribution (n.m.); chambre de distribution (n.f.); boîte centrale (n.f.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)**

plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum

**caisson de mélange** (n.m.); **plénum de reprise d'air** (n.m.)

plenum chamber; return(-)air plenum chamber; return(-)air plenum; mixing box

**caisson de ventilation** (n.m.); **chambre de distribution** (n.f.); **caisson de distribution** (n.m.); **boîte centrale** (n.f.); **gaine centrale** (n.f.)

plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum

**calorifère** (n.m.) (**à éviter**) [CAN]; **radiateur** (n.m.)

radiator

**calorifère (à air chaud)** (n.m.)

gravity(-type) warm(-)air furnace; gravity furnace

**canalisation de retour** (n.f.); **conduite de retour** (n.f.); **retour** (n.m.)

return pipe; return line

**canalisation de retour noyée** (n.f.); **retour humide** (n.m.); **retour noyé** (n.m.); **conduite de retour noyée** (n.f.)

wet return

**canalisation de retour sèche** (n.f.); **retour sec** (n.m.); **conduite de retour sèche** (n.f.)

dry return

**canalisation principale d'alimentation*** (n.f.)

supply main

**canalisation principale d'alimentation vapeur*** (n.f.); **canalisation principale de vapeur** (n.f.)

steam supply main

**canalisation principale de retour** (n.f.)

return main

**canalisation principale de vapeur** (n.f.); **canalisation principale d'alimentation vapeur*** (n.f.)

steam supply main

cast(-)iron boiler

**chaudière en fonte** (n.f.)

cast-iron radiator

**radiateur (en) fonte** (n.m.)

ceiling diffuser

**diffuseur plafonnier** (n.m.)

| | |
|---|---|
| ceiling register | **grille à registre en plafond*** (n.f.) |
| central heating | **chauffage central** (n.m.) |
| central heating boiler | **chaudière de chauffage central** (n.f.) |
| centrifugal blower (13); centrifugal fan | **ventilateur centrifuge** (n.m.) |
| centrifugal pump | **pompe centrifuge** (n.f.) |
| **chambre de distribution** (n.f.); **caisson de distribution** (n.m.); **boîte centrale** (n.f.); **gaine centrale** (n.f.); **caisson de ventilation** (n.m.) | plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum |
| **chaudière** (1) (n.f.); **fournaise** (2) (n.f.) [CAN] | boiler |
| **chaudière à base humide*** (n.f.) | wet base boiler |
| **chaudière à base sèche*** (n.f.) | dry base boiler |
| **chaudière (à) basse pression** (n.f.) | low(-)pressure boiler |
| **chaudière à bois** (n.f.) | wood-fired boiler |
| **chaudière à charbon** (n.f.) | coal-fired (heating) boiler |
| **chaudière à circulation forcée** (n.f.) | forced(-)circulation boiler |
| **chaudière à circulation naturelle** (n.f.) | natural circulation boiler |
| **chaudière à combustible** (n.f.) | fuel burning boiler (4) |
| **chaudière à combustible gazeux** (n.f.) | gaseous fuel boiler* |
| **chaudière à combustible liquide** (n.f.) | liquid fuel boiler* |
| **chaudière à combustible solide** (n.f.) | solid fuel boiler |
| **chaudière à eau chaude** (n.f.) | hot(-)water boiler; hot(-)water heating boiler |
| **chaudière à eau chaude à base humide*** (n.f.) | wet base water boiler |

| | |
|---|---|
| **chaudière à eau chaude basse pression*** (n.f.) | low(-)pressure hot(-)water boiler |
| **chaudière à eau surchauffée** (n.f.) | superheated water boiler |
| **chaudière à électrodes** (n.f.) | electrode boiler |
| **chaudière à électrodes immergées*** (n.f.) | submerged electrode boiler* |
| **chaudière à foyer intérieur** (n.f.) | firebox(-type) boiler; fire-box (-type of) boiler |
| **chaudière à gaz** (n.f.) | gas-fired boiler |
| **chaudière (à) haute pression** (n.f.) | high(-)pressure boiler |
| **chaudière à jets multiples** (n.f.) | spray flow boiler* |
| **chaudière à mazout** (n.f.); **chaudière au mazout** (n.f.); **fournaise au mazout** (2) (n.f.) [CAN]; **fournaise à l'huile** (2) (n.f.) [CAN] (à éviter) | oil-fired boiler |
| **chaudière aquatubulaire** (n.f.); **chaudière à tubes d'eau** (n.f.) | water-tube boiler; watertube boiler |
| **chaudière à tubes de fumée(s)** (n.f.); **chaudière ignitubulaire** (n.f.) | fire-tube boiler; firetube boiler; firetube type of boiler |
| **chaudière au mazout** (n.f.); **chaudière à mazout** (n.f.); **fournaise au mazout** (2) (n.f.) [CAN]; **fournaise à l'huile** (2) (n.f.) [CAN] (à éviter) | oil-fired boiler |
| **chaudière à vapeur** (n.f.); **générateur de vapeur** (3) (n.m.) | steam boiler |
| **chaudière à vapeur à base humide*** (n.f.) | wet base steam boiler |
| **chaudière à vapeur (à) basse pression** (n.f.) | low(-)pressure steam boiler |
| **chaudière à vapeur (à) haute pression*** (n.f.) | high(-)pressure steam boiler* |
| **chaudière de chauffage** (n.f.) | heating boiler |

| | |
|---|---|
| **chaudière de chauffage central (n.f.)** | central heating boiler |
| **chaudière de locomotive (n.f.); chaudière du type locomotive (n.f.)** | locomotive(-type) boiler |
| **chaudière de récupération (n.f.); chaudière de récupération de chaleur (n.f.)** | waste heat boiler |
| **chaudière domestique (n.f.)** | residential boiler |
| **chaudière du type locomotive (n.f.); chaudière de locomotive (n.f.)** | locomotive(-type) boiler |
| **chaudière électrique (n.f.)** | electric boiler |
| **chaudière électrique à eau chaude* (n.f.)** | electric hot(-)water boiler*; electric hydronic boiler (6) |
| **chaudière en acier (n.f.)** | steel (heating) boiler |
| **chaudière en fonte (n.f.)** | cast(-)iron boiler |
| **chaudière ignitubulaire (n.f.); chaudière à tubes de fumée(s) (n.f.)** | fire-tube boiler; firetube boiler; firetube type of boiler |
| **chaudière industrielle (n.f.)** | industrial boiler |
| **chaudière mixte (5) (n.f.)** | dual-purpose boiler |
| **chaudière multitubulaire (n.f.)** | multitubular boiler |
| **chaudière polycombustible (5) (n.f.)** | dual-fuel boiler* |
| **chaudière préfabriquée (n.f.)** | packaged boiler; package boiler |
| **chauffage à air chaud (n.m.); chauffage par air chaud (n.m.)** | warm(-)air heating |

| | |
|---|---|
| **chauffage à air chaud accéléré** (n.m.); **chauffage à air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage par air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation pulsée** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation accélérée** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation mécanique** (n.m.) | forced (warm-)air heating |
| **chauffage à air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air chaud par circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par calorifère (à air chaud)** (n.m.); **chauffage à air (chaud) par gravité** (n.m.) | gravity warm(-)air heating* |
| **chauffage à air chaud à circulation pulsée** (n.m.); **chauffage à air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage par air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation accélérée** (n.m.); **chauffage à air chaud accéléré** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation mécanique** (n.m.) | forced (warm-)air heating |
| **chauffage à air chaud à distribution périmétrique*** (n.m.); **chauffage à air chaud à système de périmètre en boucle*** (n.m.); **chauffage à air chaud à distribution périphérique*** (n.m.) | warm(-)air perimeter heating |
| **chauffage à air chaud par circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par calorifère (à air chaud)** (n.m.); **chauffage à air (chaud) par gravité** (n.m.) | gravity warm(-)air heating* |

| | |
|---|---|
| **chauffage à air chaud pulsé (n.m.); chauffage par air chaud pulsé (n.m.); chauffage à air chaud à circulation pulsée (n.m.); chauffage à air chaud à circulation accélérée (n.m.); chauffage à air chaud accéléré (n.m.); chauffage à air chaud à circulation mécanique (n.m.)** | forced (warm-)air heating |
| **chauffage à circulation accélérée (n.m.); chauffage à circulation pulsée (n.m.)** | forced-circulation heating* |
| **chauffage à circulation naturelle (n.m); chauffage (à circulation) par gravité (n.m.); chauffage par thermosiphon (n.m.)** | gravity-circulation heating* |
| **chauffage à circulation pulsée (n.m.); chauffage à circulation accélérée (n.m.)** | forced-circulation heating* |
| **chauffage à distribution inférieure (n.m.); chauffage en chandelle* (n.m.)** | upfeed heating* |
| **chauffage à distribution supérieure (n.m.); chauffage en parapluie (n.m.)** | downfeed heating* |
| **chauffage à eau chaude (n.m.); chauffage central à eau chaude (n.m.)** | hot(-)water heating; hydronic heating (6) |
| **chauffage à eau chaude à circulation accélérée (n.m.); chauffage à eau chaude (à circulation) pulsée (n.m.)** | forced-circulation hot(-)water heating* |
| **chauffage à eau chaude à circulation naturelle (n.m.); chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.m.); chauffage à eau chaude par gravité (n.m.)** | gravity-type hot(-)water heating* |

| | |
|---|---|
| **chauffage à eau chaude (à circulation) pulsée (n.m.); chauffage à eau chaude à circulation accélérée (n.m.)** | forced-circulation hot(-)water heating* |
| **chauffage à eau chaude à eau surchauffée (7) (n.m.) (gén.); chauffage à eau chaude à haute température (7) (n.m.) (gén.)** | high(-)temperature water heating* (7) (spec.) |
| **chauffage à eau chaude à haute température (7) (n.m.) (gén.); chauffage à eau surchauffée (7) (n.m.) (gén.)** | medium(-)temperature water heating* (7) (spec.) |
| **chauffage à eau chaude par gravité (n.m.); chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.m.); chauffage à eau chaude à circulation naturelle (n.m.)** | gravity-type hot(-)water heating* |
| **chauffage à eau surchauffée (7) (n.m.) (gén.); chauffage à eau chaude à haute température (7) (n.m.) (gén.)** | medium(-)temperature water heating* (7) (spec.) |
| **chauffage à vapeur (n.m.)** | steam heating |
| **chauffage à vapeur (à) basse pression (n.m.)** | low(-)pressure steam heating* |
| **chauffage à vapeur (à) haute pression (n.m.)** | high(-)pressure steam heating* |
| **chauffage (à vapeur) à pression sous-atmosphérique (n.m.)** | subatmospheric (steam) heating* |
| **chauffage à vapeur sous vide (n.m.)** | vacuum (steam) heating* |
| **chauffage central (n.m.)** | central heating |
| **chauffage central à eau chaude (n.m.); chauffage à eau chaude (n.m.)** | hot(-)water heating; hydronic heating (6) |
| **chauffage d'îlot(s) (n.m.); chauffage par îlots (n.m.)** | district heating |

| | |
|---|---|
| **chauffage en chandelle*** (n.m.); **chauffage à distribution inférieure** (n.m.) | upfeed heating* |
| **chauffage en parapluie** (n.m.); **chauffage à distribution supérieure** (n.m.) | downfeed heating* |
| **chauffage par air chaud** (n.m.); **chauffage à air chaud** (n.m.) | warm(-)air heating |
| **chauffage par air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air chaud par circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par calorifère (à air chaud)** (n.m.); **chauffage à air (chaud) par gravité** (n.m.) | gravity warm(-)air heating* |
| **chauffage par air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage à air chaud pulsé** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation pulsée** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation accélérée** (n.m.); **chauffage à air chaud accéléré** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation mécanique** (n.m.) | forced (warm-)air heating |
| **chauffage par calorifère (à air chaud)** (n.m.); **chauffage à air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage par air chaud à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air chaud par circulation naturelle** (n.m.); **chauffage à air (chaud) par gravité** (n.m.) | gravity warm(-)air heating* |
| **chauffage par îlots** (n.m.); **chauffage d'îlot(s)** (n.m.) | district heating |
| **chauffage par thermosiphon** (n.m.); **chauffage à circulation naturelle** (n.m.); **chauffage (à circulation) par gravité** (n.m.) | gravity-circulation heating* |

| | |
|---|---|
| **chauffage urbain (n.m.)** | district heating |
| **circulateur (n.m.); accélérateur (n.m.)** | accelerator; circulator |
| circulating air | **air de chauffage (n.m.)** |
| circulating (air) blower; circulating (air) fan | **ventilateur de circulation (d'air)* (n.m.)** |
| circulating air plenum; plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber | **chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.); boîte centrale (n.f.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)** |
| circulating hot(-)water system; hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; low(-)temperature(-)water heating system; hydronic heating system (6) | **système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)** |
| circulating pump | **pompe de circulation (n.f.)** |
| **circulation forcée (n.f.)** | forced circulation |
| **circulation naturelle (n.f.)** | natural circulation; gravity circulation |
| circulator; accelerator | **accélérateur (n.m.); circulateur (n.m.)** |
| closed-float trap* (spec.); float trap (gen.) | **purgeur à flotteur fermé (n.m.) (spéc.)** |
| closed(-type expansion) tank | **vase (d'expansion) fermé (n.m.)** |
| coal-fired (heating) boiler | **chaudière à charbon (n.f.)** |
| collecting receiver; receiver tank; collecting tank | **bâche de récupération (n.f.); bâche de récupération d'eau condensée (n.f.)** |
| **colonne descendante (n.f.)** | drop pipe |
| **colonne montante (n.f.)** | riser |
| column-type cast-iron radiator | **radiateur en fonte à colonnes (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| column(-type) radiator | **radiateur à colonnes** (n.m.) |
| **combustible** (n.m.) | fuel |
| **combustible gazeux** (n.m.) | gaseous fuel |
| **combustible liquide** (n.m.) | liquid fuel |
| **combustible solide** (n.m.) | solid fuel |
| combustion blower | **ventilateur d'air de combustion** (n.m.) |
| compression tank; expansion tank | **vase d'expansion** (n.m.) |
| **condensat** (n.m.) | condensate |
| **condensat** (n.m.) (gén.); **eau condensée** (n.f.) (spéc.); **eau de condensation** (n.f.) (spéc.) | condensed water (spec.) |
| condensate | **condensat** (n.m.) |
| condensate return | **retour d'eau condensée** (n.m.) |
| condensate return system | **système de retour d'eau condensée*** (n.m.) |
| condensation | **condensation** (n.f.) |
| **condensation** (n.f.) | condensation |
| condensation (vacuum) pump; vacuum return pump | **pompe à vide de retour de l'eau condensée** (n.f.); **pompe à vide à condensation** (n.f.); **pompe pour eau de condensation** (n.f.); **pompe de retour de l'eau de condensation** (n.f.) |
| condensed steam | **vapeur condensée** (n.f.) |
| condensed water (spec.) | **eau condensée** (n.f.) (spéc.); **eau de condensation** (n.f.) (spéc.); **condensat** (n.m.) (gén.) |
| **conduit** (n.m.); **gaine** (10) (n.f.) | duct |
| **conduit d'air** (n.m.); **gaine d'air** (n.f.) | air duct |

| | |
|---|---|
| **conduit d'air chaud (n.m.); conduit de distribution de l'air (n.m.); gaine de distribution de l'air chaud (n.f.)** | warm air (supply) duct; heating supply duct |
| **conduit d'air neuf (n.m.); gaine de prise d'air neuf (n.f.); gaine d'air neuf (n.f.)** | outdoor-air duct* |
| **conduit de distribution (de l'air) (n.m.); gaine de distribution (de l'air) (n.f.); gaine de départ (n.f.)** | supply duct; distribution duct |
| **conduit de distribution de l'air (n.m.); conduit d'air chaud (n.m.); gaine de distribution de l'air chaud (n.f.)** | warm air (supply) duct; heating supply duct |
| **conduit de reprise (9) (n.m.); gaine de reprise (9) (n.f.)** | return(-air) duct (9) |
| **conduite de retour (n.f.); canalisation de retour (n.f.); retour (n.m.)** | return pipe; return line |
| **conduite de retour noyée (n.f.); retour humide (n.m.); retour noyé (n.m.); canalisation de retour noyée (n.f.)** | wet return |
| **conduite de retour sèche (n.f.); retour sec (n.m.); canalisation de retour sèche (n.f.)** | dry return |
| **convecteur (n.m.)** | convector |
| **convecteur à gaz (n.m.)** | gas convector |
| **convecteur à vapeur (n.m.)** | steam convector* |
| **convecteur bas (n.m.); convecteur-plinthe (n.m.)** | baseboard convector |
| **convecteur d'eau chaude (n.m.)** | hot(-)water convector* |
| **convecteur électrique (n.m.)** | electric convector* |
| **convecteur en niche (n.m.)** | recessed convector |

| | |
|---|---|
| **convecteur-plinthe (n.m.); convecteur bas (n.m.)** | baseboard convector |
| **convection forcée (n.f.)** | forced convection |
| **convection naturelle (n.f.)** | natural convection |
| convector | **convecteur (n.m.)** |
| cooling leg | **tronçon de refroidissement* (n.m.)** |
| **corps de chauffe (n.m.); émetteur de chaleur (n.m.)** | heat-distributing unit; heat transfer unit; heat-emitting unit; heat emitter; heating unit |
| counterflow (forced warm(-)air) furnace | **générateur d'air chaud pulsé à circulation à contre-courant* (n.m.)** |
| **coupe-tirage (n.m.)** | draft hood; draft diverter; draught hood [GBR]; draught diverter [GBR] |

## D

| | |
|---|---|
| damper | **registre (n.m.)** |
| **déflecteur (n.m.)** | deflector |
| deflector | **déflecteur (n.m.)** |
| delivery air; discharge air | **air soufflé (n.m.); air de soufflage (n.m.)** |
| diaphragm tank | **vase (d'expansion) à membrane* (n.m.)** |
| diffuser; air diffuser | **diffuseur (d'air) (n.m.)** |
| **diffuseur (d'air) (n.m.)** | diffuser; air diffuser |
| **diffuseur de plancher (n.m.)** | floor diffuser |
| **diffuseur plafonnier (n.m.)** | ceiling diffuser |

| | |
|---|---|
| discharge air; delivery air | **air soufflé (n.m.); air de soufflage (n.m.)** |
| disc-type thermodynamic trap | **purgeur thermodynamique à disque (n.m.); purgeur à disque (n.m.)** |
| distribution duct; supply duct | **conduit de distribution (de l'air) (n.m.); gaine de distribution (de l'air) (n.f.); gaine de départ (n.f.)** |
| **distribution en chandelle (n.f.); distribution inférieure (n.f.); distribution par le bas (n.f.); distribution par en dessous (n.f.)** | upfeed distribution* |
| **distribution en parapluie (n.f.); distribution supérieure (n.f.); distribution par le haut (n.f.); distribution par en dessus (n.f.)** | downfeed distribution* |
| **distribution inférieure (n.f.); distribution en chandelle (n.f.); distribution par le bas (n.f.); distribution par en dessous (n.f.)** | upfeed distribution* |
| **distribution par en dessus (n.f.); distribution supérieure (n.f.); distribution en parapluie (n.f.); distribution par le haut (n.f.)** | downfeed distribution* |
| **distribution par le bas (n.f.); distribution inférieure (n.f.); distribution en chandelle (n.f.); distribution par en dessous (n.f.)** | upfeed distribution* |
| **distribution par le haut (n.f.); distribution supérieure (n.f.); distribution en parapluie (n.f.); distribution par en dessus (n.f.)** | downfeed distribution* |
| district heating | 1. **chauffage d'îlot(s) (n.m.); chauffage par îlots (n.m.)**<br>2. **chauffage urbain (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| downfeed distribution* | distribution supérieure (n.f.); distribution en parapluie (n.f.); distribution par le haut (n.f.); distribution par en dessus (n.f.) |
| downfeed (distribution) system*; drop system | système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution en parapluie (n.m.); système à distribution par en dessus (n.m.); installation en parapluie (n.f.); installation à distribution supérieure (n.f.) |
| downfeed heating* | chauffage à distribution supérieure (n.m.); chauffage en parapluie (n.m.) |
| downflow (forced warm(-)air) furnace | générateur à refoulement d'air (pulsé)* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à circulation descendante* (n.m.) |
| draft diverter; draft hood; draught hood [GBR]; draught diverter [GBR] | coupe-tirage (n.m.) |
| draft regulator | régulateur de tirage (n.m.) |
| draught diverter [GBR]; draft hood; draft diverter; draught hood [GBR] | coupe-tirage (n.m.) |
| drip connection | tuyau d'égouttement (n.m.) |
| drop pipe | colonne descendante (n.f.) |
| drop system; downfeed (distribution) system* | système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution en parapluie (n.m.); système à distribution par en dessus (n.m.); installation en parapluie (n.f.); installation à distribution supérieure (n.f.) |
| dry base boiler | chaudière à base sèche* (n.f.) |
| dry return | retour sec (n.m.); canalisation de retour sèche (n.f.); conduite de retour sèche (n.f.) |

| | |
|---|---|
| dual-fuel boiler* | **chaudière polycombustible (5) (n.f.)** |
| dual-purpose boiler | **chaudière mixte (5) (n.f.)** |
| duct | **conduit (n.m.); gaine (10) (n.f.)** |
| duct system; ductwork | **réseau de gaines (n.m.)** |

# E

| | |
|---|---|
| **eau chaude (n.f.)** | hot water |
| **eau condensée (n.f.) (spéc.); eau de condensation (n.f.) (spéc.); condensat (n.m.) (gén.)** | condensed water (spec.) |
| **eau (d'alimentation) de chaudière (n.f.)** | boiler water; boiler feedwater |
| **eau de condensation (n.f.) (spéc.); eau condensée (n.f.) (spéc.); condensat (n.m.) (gén.)** | condensed water (spec.) |
| electrically driven pump; electric motor-driven pump | **électropompe (n.f.)** |
| electric boiler | **chaudière électrique (n.f.)** |
| electric convector* | **convecteur électrique (n.m.)** |
| electric furnace; electric warm(-)air furnace | **générateur électrique d'air chaud (n.m.); fournaise électrique à air chaud (2) (n.f.) [CAN]** |
| electric hot(-)water boiler*; electric hydronic boiler (6) | **chaudière électrique à eau chaude* (n.f.)** |
| electric motor-driven pump; electrically driven pump | **électropompe (n.f.)** |
| electric warm(-)air furnace; electric furnace | **générateur électrique d'air chaud (n.m.); fournaise électrique à air chaud (2) (n.f.) [CAN]** |

| | |
|---|---|
| electrode boiler | **chaudière à électrodes (n.f.)** |
| **électropompe (n.f.)** | electrically driven pump; electric motor-driven pump |
| **émetteur de chaleur (n.m.); corps de chauffe (n.m.)** | heat-distributing unit; heat transfer unit; heat-emitting unit; heat emitter; heating unit |
| expansion tank; compression tank | **vase d'expansion (n.m.)** |

# F

| | |
|---|---|
| F and T trap; float(-)and(-) thermostatic trap; float thermostatic trap | **purgeur à flotteur fermé à purge d'air thermostatique (n.m.)** |
| finned tube; fin tube | **tuyau à ailettes (n.m.); tube à ailettes (n.m.)** |
| finned-tube-type baseboard | **plinthe (chauffante) à tubes à ailettes* (n.f.)** |
| fin tube; finned tube | **tuyau à ailettes (n.m.); tube à ailettes (n.m.)** |
| **fioul (11) (n.m.); mazout (n.m.); fuel-oil (11) (n.m.); fuel (11) (n.m.)** | fuel oil; FO |
| firebox(-type) boiler; fire-box (-type of) boiler | **chaudière à foyer intérieur (n.f.)** |
| firetube; fire(-)tube | **tube de fumée (n.m.); tube à fumée (n.m.)** |
| firetube boiler; fire-tube boiler; firetube type of boiler | **chaudière à tubes de fumée(s) (n.f.); chaudière ignitubulaire (n.f.)** |
| flash trap | **purgeur à chicane(s) (n.m.); purgeur à orifices (n.m.); purgeur à détente (n.m.); purgeur à résistance (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| float(-)and(-)thermostatic trap; float thermostatic trap; F and T trap | **purgeur à flotteur fermé à purge d'air thermostatique (n.m.)** |
| float trap | **purgeur à flotteur (n.m.)** |
| float trap (gen.); closed-float trap* (spec.) | **purgeur à flotteur fermé (n.m.) (spéc.)** |
| floor diffuser | **diffuseur de plancher (n.m.)** |
| floor grille | **grille à air de parquet* (n.f.); grille à air de plancher* (n.f.)** |
| floor register | **grille à registre de plancher* (n.f.)** |
| **fluide caloporteur (n.m.); fluide chauffant (n.m.)** | heating medium; heat-conveying medium |
| FO; fuel oil | **mazout (n.m.); fuel-oil (11) (n.m.); fioul (11) (n.m.); fuel (11) (n.m.)** |
| forced-air central heating system | **système de chauffage central à air chaud pulsé* (n.m.)** |
| forced(-)air furnace; forced(-)warm(-)air furnace | **générateur d'air pulsé (n.m.); fournaise à air chaud à circulation forcée (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à air pulsé (2) (n.f.) [CAN]** |
| forced(-)air heating system; forced-warm(-)air heating system; forced(-)circulation warm(-)air system; forced(-)warm(-)air system; forced(-)air system | **installation de chauffage à air chaud pulsé (n.f.); système de chauffage à air pulsé (n.m.)** |
| forced circulation | **circulation forcée (n.f.)** |
| forced(-)circulation boiler | **chaudière à circulation forcée (n.f.)** |
| forced-circulation heating* | **chauffage à circulation accélérée (n.m.); chauffage à circulation pulsée (n.m.)** |
| forced-circulation heating system* | **système (de chauffage) à circulation forcée (n.m.)** |

forced-circulation hot(-)water heating*

chauffage à eau chaude à circulation accélérée (n.m.); chauffage à eau chaude (à circulation) pulsée (n.m.)

forced(-circulation) hot(-)water system

système de chauffage à eau chaude à circulation forcée (n.m.); système de chauffage à eau chaude pulsée (n.m.); installation à eau chaude à circulation forcée (n.f.)

forced(-)circulation warm(-)air system; forced-warm(-)air heating system; forced(-)air heating system; forced(-)warm(-)air system; forced(-)air system

installation de chauffage à air chaud pulsé (n.f.); système de chauffage à air pulsé (n.m.)

forced convection

convection forcée (n.f.)

forced draft; forced draught [GBR]

tirage forcé (n.m.); tirage aspiré (n.m.)

forced(-)warm(-)air furnace; forced(-)air furnace

générateur d'air pulsé (n.m.); fournaise à air chaud à circulation forcée (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à air pulsé (2) (n.f.) [CAN]

forced (warm-)air heating

chauffage à air chaud pulsé (n.m.); chauffage par air chaud pulsé (n.m.); chauffage à air chaud à circulation pulsée (n.m.); chauffage à air chaud à circulation accélérée (n.m.); chauffage à air chaud accéléré (n.m.); chauffage à air chaud à circulation mécanique (n.m.)

forced-warm(-)air heating system; forced(-)air heating system; forced(-)circulation warm(-)air system; forced(-)warm(-)air system; forced(-)air system

installation de chauffage à air chaud pulsé (n.f.); système de chauffage à air pulsé (n.m.)

**fournaise (2) (n.f.) [CAN]; chaudière (1) (n.f.)**

boiler

**fournaise à air chaud (2) (n.f.) [CAN]; générateur d'air chaud (n.m.)**

furnace; warm(-)air furnace

| | |
|---|---|
| **fournaise à air chaud à circulation forcée (2) (n.f.) [CAN]; générateur d'air pulsé (n.m.); fournaise à air pulsé (2) (n.f.) [CAN]** | forced(-)air furnace; forced(-) warm(-)air furnace |
| **fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter); chaudière à mazout (n.f.); chaudière au mazout (n.f.); fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]** | oil-fired boiler |
| **fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter); générateur à mazout (n.m.); fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]** | oil(-fired) furnace |
| **fournaise au gaz (2) (n.f.) [CAN]; générateur à gaz (n.m.); générateur d'air chaud à gaz (n.m.)** | gas(-fired) furnace |
| **fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]; chaudière à mazout (n.f.); chaudière au mazout (n.f.); fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter)** | oil-fired boiler |
| **fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]; générateur à mazout (n.m.); fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter)** | oil(-fired) furnace |
| **fournaise électrique à air chaud (2) (n.f.) [CAN]; générateur électrique d'air chaud (n.m.)** | electric furnace; electric warm(-)air furnace |
| fuel | **combustible (n.m.)** |
| **fuel (11) (n.m.); mazout (n.m.); fuel-oil (11) (n.m.); fioul (11) (n.m.)** | fuel oil; FO |
| fuel burning boiler (4) | **chaudière à combustible (n.f.)** |
| fuel-burning furnace | **générateur d'air chaud à combustible* (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| fuel oil; FO | **mazout (n.m.); fuel-oil (11) (n.m.); fioul (11) (n.m.); fuel (11) (n.m.)** |
| **fuel-oil (11) (n.m.); mazout (n.m.); fioul (11) (n.m.); fuel (11) (n.m.)** | fuel oil; FO |
| furnace | **appareil de chauffage (n.m.)** |
| furnace; warm(-)air furnace | **générateur d'air chaud (n.m.); fournaise à air chaud (2) (n.f.) [CAN]** |
| furnace; warm(-)air furnace | **appareil de chauffage à air chaud (n.m.)** |

# G

| | |
|---|---|
| **gaine (10) (n.f.); conduit (n.m.)** | duct |
| **gaine centrale (n.f.); chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.); boîte centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)** | plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum |
| **gaine d'air (n.f.); conduit d'air (n.m.)** | air duct |
| **gaine d'air neuf (n.f.); conduit d'air neuf (n.m.); gaine de prise d'air neuf (n.f.)** | outdoor-air duct* |
| **gaine de départ (n.f.); conduit de distribution (de l'air) (n.m.); gaine de distribution (de l'air) (n.f.)** | supply duct; distribution duct |
| **gaine de distribution de l'air chaud (n.f.); conduit d'air chaud (n.m.); conduit de distribution de l'air (n.m.)** | warm air (supply) duct; heating supply duct |
| **gaine de prise d'air neuf (n.f.); conduit d'air neuf (n.m.); gaine d'air neuf (n.f.)** | outdoor-air duct* |

| | |
|---|---|
| **gaine de reprise (9) (n.f.); conduit de reprise (9) (n.m.)** | return(-air) duct (9) |
| gas | **gaz (n.m.)** |
| gas burner | **brûleur à gaz (n.m.)** |
| gas convector | **convecteur à gaz (n.m.)** |
| gaseous fuel | **combustible gazeux (n.m.)** |
| gaseous fuel boiler* | **chaudière à combustible gazeux (n.f.)** |
| gas-fired boiler | **chaudière à gaz (n.f.)** |
| gas(-)fired, forced(-)air furnace | **générateur d'air chaud pulsé à gaz* (n.m.)** |
| gas(-fired) furnace | **générateur à gaz (n.m.); générateur d'air chaud à gaz (n.m.); fournaise au gaz (2) (n.f.) [CAN]** |
| **gaz (n.m.)** | gas |
| **gaz de houille (n.m.); gaz manufacturé (n.m.)** | manufactured gas |
| **gaz de pétrole liquéfié (n.m.)** | liquefied petroleum gas; liquified petroleum gas; LP gas |
| **gaz de ville (n.m.)** | town gas |
| **gaz liquéfié (n.m.)** | liquefied gas |
| **gaz manufacturé (n.m.); gaz de houille (n.m.)** | manufactured gas |
| **gaz naturel (n.m.)** | natural gas |
| **générateur à gaz (n.m.); générateur d'air chaud à gaz (n.m.); fournaise au gaz (2) (n.f.) [CAN]** | gas(-fired) furnace |
| **générateur à mazout (n.m.); fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter)** | oil(-fired) furnace |

| | |
|---|---|
| **générateur à refoulement d'air (pulsé)*** (n.m.); **générateur d'air chaud pulsé à circulation descendante*** (n.m.) | downflow (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud** (n.m.); **fournaise à air chaud** (2) (n.f.) [CAN] | furnace; warm(-)air furnace |
| **générateur d'air chaud à caissons superposés*** (n.m.) | high-boy (forced warm(-)air) furnace* |
| **générateur d'air chaud à combustible*** (n.m.) | fuel-burning furnace |
| **générateur d'air chaud à gaz** (n.m.); **générateur à gaz** (n.m.); **fournaise au gaz** (2) (n.f.) [CAN] | gas(-fired) furnace |
| **générateur d'air chaud à gaz naturel*** (n.m.) | natural gas furnace |
| **générateur d'air chaud au propane** (12) (n.m.) (spéc.) | liquefied petroleum gas furnace (gen.); LP gas furnace (gen.) |
| **générateur d'air chaud pulsé à caissons juxtaposés*** (n.m.) | low-boy (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à circulation ascendante*** (n.m.); **générateur vertical d'air chaud pulsé à caissons superposés*** (n.m.) | high-boy upflow (forced warm(-)air) furnace* |
| **générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à circulation descendante*** (n.m.); **générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à refoulement d'air*** (n.m.) | high-boy downflow (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud pulsé à circulation à contre-courant*** (n.m.) | counterflow (forced warm(-)air) furnace |

| | |
|---|---|
| **générateur d'air chaud pulsé à circulation ascendante* (n.m.); générateur vertical d'air chaud pulsé* (n.m.)** | upflow (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud pulsé à circulation descendante* (n.m.); générateur à refoulement d'air (pulsé)* (n.m.)** | downflow (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud pulsé à circulation horizontale* (n.m.); générateur horizontal (d'air pulsé)* (n.m.)** | horizontal (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur d'air chaud pulsé à gaz* (n.m.)** | gas(-)fired, forced(-)air furnace |
| **générateur d'air pulsé (n.m.); fournaise à air chaud à circulation forcée (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à air pulsé (2) (n.f.) [CAN]** | forced(-)air furnace; forced(-) warm(-)air furnace |
| **générateur de vapeur (3) (n.m.); chaudière à vapeur (n.f.)** | steam boiler |
| **générateur électrique d'air chaud (n.m.); fournaise électrique à air chaud (2) (n.f.) [CAN]** | electric furnace; electric warm(-)air furnace |
| **générateur horizontal (d'air pulsé)* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à circulation horizontale* (n.m.)** | horizontal (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur vertical d'air chaud pulsé* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à circulation ascendante* (n.m.)** | upflow (forced warm(-)air) furnace |
| **générateur vertical d'air chaud pulsé à caissons superposés* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à circulation ascendante* (n.m.)** | high-boy upflow (forced warm(-)air) furnace* |

| | |
|---|---|
| gravity circulation; natural circulation | circulation naturelle (n.f.) |
| gravity-circulation heating* | chauffage à circulation naturelle (n.m.); chauffage (à circulation) par gravité (n.m.); chauffage par thermosiphon (n.m.) |
| gravity-circulation heating system*; gravity(-circulation) system | installation à circulation naturelle (n.f.); système par gravité (n.m.) |
| gravity-circulation hot(-)water system; gravity hot(-)water system* | installation à eau chaude à circulation naturelle (n.f.); installation de chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.f.); système (de chauffage) à eau chaude par gravité (n.m.) |
| gravity(-circulation) system; gravity-circulation heating system* | installation à circulation naturelle (n.f.); système par gravité (n.m.) |
| gravity furnace; gravity(-type) warm(-)air furnace | calorifère (à air chaud) (n.m.) |
| gravity hot(-)water system*; gravity-circulation hot(-)water system | installation à eau chaude à circulation naturelle (n.f.); installation de chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.f.); système (de chauffage) à eau chaude par gravité (n.m.) |
| gravity-type hot(-)water heating* | chauffage à eau chaude à circulation naturelle (n.m.); chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.m.); chauffage à eau chaude par gravité (n.m.) |
| gravity(-type) warm(-)air furnace; gravity furnace | calorifère (à air chaud) (n.m.) |
| gravity warm(-)air heating* | chauffage à air chaud à circulation naturelle (n.m.); chauffage par air chaud à circulation naturelle (n.m.); chauffage à air chaud par circulation naturelle (n.m.); chauffage par calorifère (à air chaud) (n.m.); chauffage à air (chaud) par gravité (n.m.) |

| | |
|---|---|
| gravity warm(-)air (heating) system | **système de chauffage à air chaud par gravité (n.m.); système de chauffage à air chaud par circulation naturelle* (n.m.)** |
| grill; grille; air grille | **grille (n.f.); grille à air (n.f.)** |
| **grille (n.f.); grille à air (n.f.)** | grille; air grille; grill |
| **grille à air de parquet* (n.f.); grille à air de plancher* (n.f.)** | floor grille |
| **grille à air de plinthe* (n.f.)** | baseboard grille |
| **grille à registre (n.f.)** | register; air register |
| **grille à registre à air chaud* (n.f.)** | warm(-)air register |
| **grille à registre de plancher* (n.f.)** | floor register |
| **grille à registre en plafond* (n.f.)** | ceiling register |
| **grille de distribution de l'air* (n.f.); grille de soufflage* (n.f.)** | supply (air) grille |
| **grille de reprise (d'air) (n.f.)** | return(-air) grille |
| **grille de soufflage* (n.f.); grille de distribution de l'air* (n.f.)** | supply (air) grille |
| **groupe moto-ventilateur (n.m.)** | motor-driven fan; motor-driven blower |

# H

| | |
|---|---|
| Hartford loop | **boucle Hartford* (n.f.)** |
| heat-conveying medium; heating medium | **fluide chauffant (n.m.); fluide caloporteur (n.m.)** |
| heat-distributing unit; heat transfer unit; heat-emitting unit; heat emitter; heating unit | **corps de chauffe (n.m.); émetteur de chaleur (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| heating boiler | chaudière de chauffage (n.f.) |
| heating medium; heat-conveying medium | fluide chauffant (n.m.); fluide caloporteur (n.m.) |
| heating supply duct; warm air (supply) duct | conduit d'air chaud (n.m.); conduit de distribution de l'air (n.m.); gaine de distribution de l'air chaud (n.f.) |
| heating unit; heat-distributing unit; heat transfer unit; heat-emitting unit; heat emitter | corps de chauffe (n.m.); émetteur de chaleur (n.m.) |
| high-boy downflow (forced warm(-)air) furnace | générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à circulation descendante* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à refoulement d'air* (n.m.) |
| high-boy (forced warm(-)air) furnace* | générateur d'air chaud à caissons superposés* (n.m.) |
| high-boy upflow (forced warm(-)air) furnace* | générateur vertical d'air chaud pulsé à caissons superposés* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à caissons superposés et à circulation ascendante* (n.m.) |
| high(-)pressure boiler | chaudière (à) haute pression (n.f.) |
| high(-)pressure steam | vapeur haute pression (n.f.); vapeur H.P. (n.f.) |
| high(-)pressure steam boiler* | chaudière à vapeur (à) haute pression (n.f.) |
| high(-)pressure steam heating* | chauffage à vapeur (à) haute pression (n.m.) |
| high(-)pressure steam heating system | installation à vapeur haute pression (n.f.) |

| | |
|---|---|
| high-temperature high(-)pressure hot(-)water system (7) (spec.); high(-)temperature water (heating) system (7) (spec.); high-temperature-water heating system (7) (spec.); high-temperature hot(-)water system (7) (spec.) | **système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.)** |
| high(-)temperature water heating* (7) (spec.) | **chauffage à eau chaude à haute température (7) (n.m.) (gén.); chauffage à eau chaude à eau surchauffée (7) (n.m.) (gén.)** |
| high-temperature-water heating system (7) (spec.); high(-) temperature water (heating) system (7) (spec.); high-temperature hot(-)water system (7) (spec.); high-temperature high(-)pressure hot(-)water system (7) (spec.) | **système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.)** |
| horizontal (forced warm(-)air) furnace | **générateur horizontal (d'air pulsé)* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à circulation horizontale* (n.m.)** |
| hot-air plenum chamber; plenum chamber; supply (air) plenum chamber; circulating air plenum | **chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.), boîte centrale (n.f.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)** |
| hot water | **eau chaude (n.f.)** |
| hot(-)water boiler; hot(-)water heating boiler | **chaudière à eau chaude (n.f.)** |
| hot(-)water circulating system; hot(-)water heating system; circulating hot(-)water system; low(-)temperature(-)water heating system; hydronic heating system (6) | **système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)** |
| hot(-)water convector* | **convecteur d'eau chaude (n.m.)** |
| hot(-)water heating; hydronic heating (6) | **chauffage à eau chaude (n.m.); chauffage central à eau chaude (n.m.)** |

hot(-)water heating boiler; hot(-)water boiler — **chaudière à eau chaude (n.f.)**

hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; circulating hot(-)water system; low(-)temperature(-)water heating system; hydronic heating system (6) — **système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)**

hot(-)water radiator — **radiateur à eau chaude (n.m.)**

hydronic heating (6); hot(-)water heating — **chauffage à eau chaude (n.m.); chauffage central à eau chaude (n.m.)**

hydronic heating system (6); hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; circulating hot(-)water system; low(-)temperature(-)water heating system — **système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)**

impulse (steam) trap — **purgeur à impulsion (n.m.)**

industrial boiler — **chaudière industrielle (n.f.)**

**installation à circulation naturelle (n.f.); système par gravité (n.m.)** — gravity(-circulation) system; gravity-circulation heating system*

**installation à deux tuyaux (n.f.); système (de chauffage) à deux tuyaux (n.m.)** — two-pipe (heating) system

**installation à distribution inférieure (n.f.); système à distribution inférieure (n.m.); système à distribution en chandelle (n.m.); système à distribution par en-dessous (n.m.); installation en chandelle (n.f.)** — upfeed (distribution) system*

| | |
|---|---|
| **installation à distribution supérieure (n.f.); système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution en parapluie (n.m.); système à distribution par en dessus (n.m.); installation en parapluie (n.f.)** | drop system; downfeed (distribution) system* |
| **installation à eau chaude à circulation forcée (n.f.); système de chauffage à eau chaude à circulation forcée (n.m.); système de chauffage à eau chaude pulsée (n.m.)** | forced(-circulation) hot(-)water system |
| **installation à eau chaude à circulation naturelle (n.f.); installation de chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.f.); système (de chauffage) à eau chaude par gravité (n.m.)** | gravity-circulation hot(-)water system; gravity hot(-)water system* |
| **installation à un tuyau (n.f.); système à un tuyau (n.m.); système à un seul tuyau (n.m.)** | one-pipe system |
| **installation à vapeur basse pression (n.f.); système de chauffage à vapeur (à) basse pression (n.m.); installation à vapeur B.P. (n.f.)** | low(-)pressure steam heating system |
| **installation à vapeur haute pression (n.f.)** | high(-)pressure steam heating system |
| **installation (de chauffage) à air chaud (n.f.); système (de chauffage) à air chaud (n.m.)** | warm-air (heating) system |
| **installation de chauffage à air chaud pulsé (n.f.); système de chauffage à air pulsé (n.m.)** | forced-warm(-)air heating system; forced(-)air heating system; forced(-)circulation warm(-)air system; forced(-)warm(-)air system; forced(-)air system |

| | |
|---|---|
| installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.); système (de chauffage) à eau chaude (n.m.) | hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; circulating hot(-)water system; low(-)temperature(-)water heating system; hydronic heating system (6) |
| installation de chauffage à eau chaude par thermosiphon (n.f.); installation à eau chaude à circulation naturelle (n.f.); système (de chauffage) à eau chaude par gravité (n.m.) | gravity-circulation hot(-)water system; gravity hot(-)water system* |
| installation de chauffage à (la) vapeur (n.f.); système (de chauffage) à (la) vapeur (n.m.) | steam (heating) system |
| installation (de chauffage) à (la) vapeur sous vide (n.f.) | vacuum (heating) system |
| installation (de chauffage centralisé) à eau surchauffée (7) (n.f.) (gén.); système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.) | medium(-)temperature water(-) (heating) system (7) (spec.) |
| installation en chandelle (n.f.); système à distribution inférieure (n.m.); système à distribution en chandelle (n.m.); système à distribution par en-dessous (n.m.); installation à distribution inférieure (n.f.) | upfeed (distribution) system* |
| installation en parapluie (n.f.); système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution en parapluie (n.m.); système à distribution par en dessus (n.m.); installation à distribution supérieure (n.f.) | drop system; downfeed (distribution) system* |
| inverted bucket (steam) trap (8); inverted-bucket-type trap; inverted open float steam trap | purgeur à flotteur inversé ouvert (n.m.) |

# L

| | |
|---|---|
| large-tube cast-iron radiator | radiateur en fonte à grosses colonnes (n.m.) |
| large-tube radiator | radiateur à grosses colonnes (n.m.) |
| liquefied gas | gaz liquéfié (n.m.) |
| liquefied petroleum gas; liquified petroleum gas; LP gas | gaz de pétrole liquéfié (n.m.) |
| liquefied petroleum gas furnace (gen.); LP gas furnace (gen.) | générateur d'air chaud au propane (12) (n.m.) (spéc.) |
| liquid fuel | combustible liquide (n.m.) |
| liquid fuel boiler* | chaudière à combustible liquide (n.f.) |
| liquified petroleum gas; liquefied petroleum gas; LP gas | gaz de pétrole liquéfié (n.m.) |
| locomotive(-type) boiler | chaudière de locomotive (n.f.); chaudière du type locomotive (n.f.) |
| low-boy (forced warm(-)air) furnace | générateur d'air chaud pulsé à caissons juxtaposés* (n.m.) |
| low(-)pressure boiler | chaudière (à) basse pression (n.f.) |
| low(-)pressure hot(-)water boiler | chaudière à eau chaude basse pression* (n.f.) |
| low(-)pressure steam | vapeur basse pression (n.f.); vapeur B.P. (n.f.) |
| low(-)pressure steam boiler | chaudière à vapeur (à) basse pression (n.f.) |
| low(-)pressure steam heating* | chauffage à vapeur (à) basse pression (n.m.) |

low(-)pressure steam heating system

**système de chauffage à vapeur (à) basse pression (n.m.); installation à vapeur basse pression (n.f.); installation à vapeur B.P. (n.f.)**

low(-)temperature(-)water heating system; hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; circulating hot(-)water system; hydronic heating system (6)

**système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)**

LP gas; liquefied petroleum gas; liquified petroleum gas

**gaz de pétrole liquéfié (n.m.)**

LP gas furnace (gen.); liquefied petroleum gas furnace (gen.)

**générateur d'air chaud au propane (12) (n.m.) (spéc.)**

# M

makeup air; make-up air

**air d'appoint (n.m.); air neuf d'appoint (n.m.)**

manufactured gas

**gaz manufacturé (n.m.); gaz de houille (n.m.)**

**mazout (n.m.); fuel-oil (11) (n.m.); fioul (11) (n.m.); fuel (11) (n.m.)**

fuel oil; FO

medium(-)temperature water heating* (7) (spec.)

**chauffage à eau chaude à haute température (7) (n.m.) (gén.); chauffage à eau surchauffée (7) (n.m.) (gén.)**

medium(-)temperature water(-) (heating) system (7) (spec.)

**système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.); installation (de chauffage centralisé) à eau surchauffée (7) (n.f.) (gén.)**

| | |
|---|---|
| mixing box; plenum chamber; return(-)air plenum chamber; return(-)air plenum | **caisson de mélange (n.m.); plénum de reprise d'air (n.m.)** |
| **motopompe (n.f.)** | motor-driven pump |
| motor-driven blower; motor-driven fan | **groupe moto-ventilateur (n.m.)** |
| motor-driven pump | **motopompe (n.f.)** |
| multitubular boiler | **chaudière multitubulaire (n.f.)** |

## N

| | |
|---|---|
| natural circulation; gravity circulation | **circulation naturelle (n.f.)** |
| natural circulation boiler | **chaudière à circulation naturelle (n.f.)** |
| natural convection | **convection naturelle (n.f.)** |
| natural draft; natural draught [GBR] | **tirage naturel (n.m.)** |
| natural gas | **gaz naturel (n.m.)** |
| natural gas furnace | **générateur d'air chaud à gaz naturel* (n.m.)** |

## O

| | |
|---|---|
| oil burner | **brûleur à mazout (n.m.)** |
| oil-fired boiler | **chaudière à mazout (n.f.); chaudière au mazout (n.f.); fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter)** |

| | |
|---|---|
| oil(-fired) furnace | générateur à mazout (n.m.); fournaise au mazout (2) (n.f.) [CAN]; fournaise à l'huile (2) (n.f.) [CAN] (à éviter) |
| one-pipe hot(-)water (heating) system | système de chauffage à eau chaude à un tuyau* (n.m.) |
| one-pipe steam(-heating) system | système de chauffage à vapeur à un tuyau* (n.m.) |
| one-pipe system | système à un tuyau (n.m.); système à un seul tuyau (n.m.); installation à un tuyau (n.f.) |
| open bucket trap; upright bucket trap; bucket trap (8) | purgeur à flotteur ouvert (n.m.); purgeur type seau (n.m.); purgeur à cloche (n.m.); purgeur à flotteur direct (n.m.) |
| open(-type expansion) tank | vase (d'expansion) ouvert (n.m.) |
| outdoor air; outside air | air extérieur (n.m.); air neuf (n.m.); air frais (n.m.) |
| outdoor-air duct* | conduit d'air neuf (n.m.); gaine de prise d'air neuf (n.f.); gaine d'air neuf (n.f.) |
| outdoor(-)air intake; outside(-)air intake | prise d'air neuf (n.f.); prise d'air frais (n.f.); prise d'air extérieur (n.f.); PAN |
| outside air; outdoor air | air extérieur (n.m.); air neuf (n.m.); air frais (n.m.) |
| outside(-)air intake; outdoor(-)air intake | prise d'air neuf (n.f.); prise d'air frais (n.f.); prise d'air extérieur (n.f.); PAN |

# P

| | |
|---|---|
| package boiler; packaged boiler | chaudière préfabriquée (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **PAN; prise d'air neuf (n.f.); prise d'air frais (n.f.); prise d'air extérieur (n.f.)** | outdoor(-)air intake; outside(-)air intake |
| panel radiator | **radiateur (à) panneau (n.m.)** |
| perimeter loop system | **système de périmètre en boucle (n.m.); système de distribution périmétrique* (n.m.); système de distribution périphérique* (n.m.)** |
| perimeter radial system | **système de périmètre genre radial (n.m.); système de distribution radial* (n.m.); système à disposition radiale* (n.m.)** |
| perimeter (warm(-)air) heating system | **système de chauffage à air chaud à distribution périphérique* (n.m.); système de chauffage périphérique à air chaud* (n.m.); système de chauffage à air chaud à distribution périmétrique* (n.m.)** |
| plenum chamber; return(-)air plenum chamber; return(-)air plenum; mixing box | **caisson de mélange (n.m.); plénum de reprise d'air (n.m.)** |
| plenum chamber; supply (air) plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum | **chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.); boîte centrale (n.f.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)** |
| **plénum de reprise d'air (n.m.); caisson de mélange (n.m.)** | plenum chamber; return(-)air plenum chamber; return(-)air plenum; mixing box |
| **plinthe chauffante (n.f.)** | baseboard; baseboard unit |
| **plinthe (chauffante) à tubes à ailettes* (n.f.)** | finned-tube-type baseboard |
| **plinthe convectrice (n.f.)** | radiant-convector-type baseboard |
| **pompe à vide (n.f.)** | vacuum pump; vacuum heating pump |

| | |
|---|---|
| **pompe à vide à condensation (n.f.); pompe à vide de retour de l'eau condensée (n.f.); pompe pour eau de condensation (n.f.); pompe de retour de l'eau de condensation (n.f.)** | vacuum return pump; condensation (vacuum) pump |
| **pompe centrifuge (n.f.)** | centrifugal pump |
| **pompe de circulation (n.f.)** | circulating pump |
| **pompe de retour de l'eau de condensation (n.f.); pompe à vide de retour de l'eau condensée (n.f.); pompe à vide à condensation (n.f.); pompe pour eau de condensation (n.f.)** | vacuum return pump; condensation (vacuum) pump |
| **pompe hélice (n.f.); pompe hélicoïde (n.f.)** | propeller pump; axial-flow pump |
| **pompe pour eau de condensation (n.f.); pompe à vide de retour de l'eau condensée (n.f.); pompe à vide à condensation (n.f.); pompe de retour de l'eau de condensation (n.f.)** | vacuum return pump; condensation (vacuum) pump |
| **pompe volumétrique (n.f.)** | positive(-)displacement pump |
| positive(-)displacement pump | **pompe volumétrique (n.f.)** |
| **prise d'air extérieur (n.f.); prise d'air neuf (n.f.); prise d'air frais (n.f.); PAN** | outdoor(-)air intake; outside(-)air intake |
| propeller fan (spec.); axial(-)flow fan (gen.); axial fan (gen.) | **ventilateur hélicoïde (n.m.) (gén.); ventilateur hélicoïdal (n.m.) (gén.)** |
| propeller pump; axial-flow pump | **pompe hélice (n.f.); pompe hélicoïde (n.f.)** |
| **purgeur à bilames (n.m.); purgeur à élément bimétallique (n.m.)** | bimetallic (steam) trap |
| **purgeur à chicane(s) (n.m.); purgeur à orifices (n.m.); purgeur à détente (n.m.); purgeur à résistance (n.m.)** | flash trap |

| | |
|---|---|
| **purgeur à cloche** (n.m.); **purgeur à flotteur ouvert** (n.m.); **purgeur type seau** (n.m.); **purgeur à flotteur direct** (n.m.) | upright bucket trap; open bucket trap; bucket trap (8) |
| **purgeur à détente** (n.m.); **purgeur à chicane(s)** (n.m.); **purgeur à orifices** (n.m.); **purgeur à résistance** (n.m.) | flash trap |
| **purgeur à disque** (n.m.); **purgeur thermodynamique à disque** (n.m.) | disc-type thermodynamic trap |
| **purgeur à élément bimétallique** (n.m.); **purgeur à bilames** (n.m.) | bimetallic (steam) trap |
| **purgeur à flotteur** (n.m.) | float trap |
| **purgeur à flotteur direct** (n.m.); **purgeur à flotteur ouvert** (n.m.); **purgeur type seau** (n.m.); **purgeur à cloche** (n.m.) | upright bucket trap; open bucket trap; bucket trap (8) |
| **purgeur à flotteur fermé** (n.m.) (spéc.) | closed-float trap* (spec.); float trap (gen.) |
| **purgeur à flotteur fermé à purge d'air thermostatique** (n.m.) | float(-)and(-)thermostatic trap; float thermostatic trap; F and T trap |
| **purgeur à flotteur inversé ouvert** (n.m.) | inverted bucket (steam) trap (8); inverted-bucket-type trap; inverted open float steam trap |
| **purgeur à flotteur ouvert** (n.m.); **purgeur type seau** (n.m.); **purgeur à cloche** (n.m.); **purgeur à flotteur direct** (n.m.) | upright bucket trap; open bucket trap; bucket trap (8) |
| **purgeur à impulsion** (n.m.) | impulse (steam) trap |
| **purgeur à orifices** (n.m.); **purgeur à chicane(s)** (n.m.); **purgeur à détente** (n.m.); **purgeur à résistance** (n.m.) | flash trap |
| **purgeur à retour** (n.m.) | boiler return trap; alternating receiver; alternating return lifting trap; return trap |

| | |
|---|---|
| **purgeur à tension de vapeur** (n.m.); **purgeur thermostatique à pression équilibrée** (n.m.) | balance pressure(-type) thermostatic trap |
| **purgeur (automatique) de vapeur** (n.m.); **purgeur (automatique) de vapeur d'eau** (n.m.); **purgeur d'eau de condensation** (n.m.); **purgeur d'eau condensée** (n.m.) | steam trap |
| **purgeur (de vapeur) thermodynamique** (n.m.) | thermodynamic (steam) trap |
| **purgeur de vapeur thermostatique** (n.m.); **purgeur thermostatique** (n.m.) | thermostatic trap; thermostatic steam trap |
| **purgeur thermodynamique à disque** (n.m.); **purgeur à disque** (n.m.) | disc-type thermodynamic trap |
| **purgeur thermostatique** (n.m.); **purgeur de vapeur thermostatique** (n.m.) | thermostatic trap; thermostatic steam trap |
| **purgeur thermostatique à pression équilibrée** (n.m.); **purgeur à tension de vapeur** (n.m.) | balance pressure(-type) thermostatic trap |
| **purgeur type seau** (n.m.); **purgeur à flotteur ouvert** (n.m.); **purgeur à cloche** (n.m.); **purgeur à flotteur direct** (n.m.) | upright bucket trap; open bucket trap; bucket trap (8) |

# R

| | |
|---|---|
| radiant-convector-type baseboard | **plinthe convectrice** (n.f.) |
| **radiateur** (n.m.); **calorifère** (n.m.) (à éviter) [CAN] | radiator |
| **radiateur à colonnes** (n.m.) | column(-type) radiator |
| **radiateur à eau chaude** (n.m.) | hot(-)water radiator |

| | |
|---|---|
| **radiateur à grosses colonnes** (n.m.) | large-tube radiator |
| **radiateur (à) panneau** (n.m.) | panel radiator |
| **radiateur à petites colonnes** (n.m.) | small-tube(-type) radiator |
| **radiateur à vapeur** (n.m.) | steam radiator |
| **radiateur (en) fonte** (n.m.) | cast-iron radiator |
| **radiateur en fonte à colonnes** (n.m.) | column-type cast-iron radiator |
| **radiateur en fonte à grosses colonnes** (n.m.) | large-tube cast-iron radiator |
| **radiateur en fonte à petites colonnes** (n.m.) | small-tube cast-iron radiator |
| **radiateur mural** (n.m.) | wall radiator |
| radiator | **radiateur** (n.m.); **calorifère** (n.m.) **(à éviter) [CAN]** |
| receiver tank; collecting tank; collecting receiver | **bâche de récupération** (n.f.); **bâche de récupération d'eau condensée** (n.f.) |
| recessed convector | **convecteur en niche** (n.m.) |
| register; air register | **grille à registre** (n.f.) |
| **registre** (n.m.) | damper |
| **régulateur de tirage** (n.m.) | draft regulator |
| **réseau de gaines** (n.m.) | duct system; ductwork |
| residential boiler | **chaudière domestique** (n.f.) |
| **retour** (n.m.); **canalisation de retour** (n.f.); **conduite de retour** (n.f.) | return pipe; return line |
| **retour d'eau condensée** (n.m.) | condensate return |
| **retour humide** (n.m.); **retour noyé** (n.m.); **canalisation de retour noyée** (n.f.); **conduite de retour noyée** (n.f.) | wet return |

| | |
|---|---|
| retour sec (n.m.); canalisation de retour sèche (n.f.); conduite de retour sèche (n.f.) | dry return |
| return air | air de reprise (n.m.) |
| return(-air) duct (9) | conduit de reprise (9) (n.m.); gaine de reprise (9) (n.f.) |
| return(-air) grille | grille de reprise (d'air) (n.f.) |
| return(-air) intake | bouche de reprise (d'air) (n.f.) |
| return(-)air plenum; plenum chamber; return(-)air plenum chamber; mixing box | caisson de mélange (n.m.); plénum de reprise d'air (n.m.) |
| return line; return pipe | canalisation de retour (n.f.); conduite de retour (n.f.); retour (n.m.) |
| return main | canalisation principale de retour (n.f.) |
| return pipe; return line | canalisation de retour (n.f.); conduite de retour (n.f.); retour (n.m.) |
| return piping | tuyauterie de retour (n.f.) |
| return trap; boiler return trap; alternating receiver; alternating return lifting trap | purgeur à retour (n.m.) |
| riser | colonne montante (n.f.) |

## S

| | |
|---|---|
| small-tube cast-iron radiator | radiateur en fonte à petites colonnes (n.m.) |
| small-tube(-type) radiator | radiateur à petites colonnes (n.m.) |

| | |
|---|---|
| solid fuel | combustible solide (n.m.) |
| solid fuel boiler | chaudière à combustible solide (n.f.) |
| spray flow boiler* | chaudière à jets multiples (n.f.) |
| steam boiler | chaudière à vapeur (n.f.); générateur de vapeur (3) (n.m.) |
| steam convector* | convecteur à vapeur (n.m.) |
| steam heating | chauffage à vapeur (n.m.) |
| steam (heating) system | système (de chauffage) à (la) vapeur (n.m.); installation de chauffage à (la) vapeur (n.f.) |
| steam radiator | radiateur à vapeur (n.m.) |
| steam supply main | canalisation principale de vapeur (n.f.); canalisation principale d'alimentation vapeur* (n.f.) |
| steam trap | purgeur (automatique) de vapeur d'eau (n.m.); purgeur (automatique) de vapeur (n.m.); purgeur d'eau de condensation (n.m.); purgeur d'eau condensée (n.m.) |
| steel (heating) boiler | chaudière en acier (n.f.) |
| subatmospheric (steam) heating* | chauffage (à vapeur) à pression sous-atmosphérique (n.m.) |
| subatmospheric (steam) heating system* | système de chauffage (à vapeur) à pression sous-atmosphérique* (n.m.) |
| submerged electrode boiler* | chaudière à électrodes immergées* (n.f.) |
| superheated water boiler | chaudière à eau surchauffée (n.f.) |
| supply (air) grille | grille de soufflage* (n.f.); grille de distribution de l'air* (n.f.) |

| | |
|---|---|
| supply (air) plenum chamber; plenum chamber; hot-air plenum chamber; circulating air plenum | **chambre de distribution (n.f.); caisson de distribution (n.m.); boîte centrale (n.f.); gaine centrale (n.f.); caisson de ventilation (n.m.)** |
| supply duct; distribution duct | **conduit de distribution (de l'air) (n.m.); gaine de distribution (de l'air) (n.f.); gaine de départ (n.f.)** |
| supply main | **canalisation principale d'alimentation* (n.f.)** |
| **système à disposition radiale* (n.m.); système de périmètre genre radial (n.m.); système de distribution radial* (n.m.)** | perimeter radial system |
| **système à distribution en chandelle (n.m.); système à distribution inférieure (n.m.); système à distribution par en-dessous (n.m.); installation à distribution inférieure (n.f.); installation en chandelle (n.f.)** | upfeed (distribution) system* |
| **système à distribution en parapluie (n.m.); système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution par en dessus (n.m.); installation en parapluie (n.f.); installation à distribution supérieure (n.f.)** | drop system; downfeed (distribution) system* |
| **système à distribution inférieure (n.m.); système à distribution en chandelle (n.m.); système à distribution par en-dessous (n.m.); installation à distribution inférieure (n.f.); installation en chandelle (n.f.)** | upfeed (distribution) system* |
| **système à distribution par en dessus (n.m.); système à distribution supérieure (n.m.); système à distribution en parapluie (n.m.); installation en parapluie (n.f.); installation à distribution supérieure (n.f.)** | drop system; downfeed (distribution) system* |

| | |
|---|---|
| **système à un seul tuyau (n.m.); système à un tuyau (n.m.); installation à un tuyau (n.f.)** | one-pipe system |
| **système avec gaine centrale (n.m.); système de distribution à gaine centrale* (n.m.)** | box-plenum duct system |
| **système (de chauffage) à air chaud (n.m.); installation (de chauffage) à air chaud (n.f.)** | warm-air (heating) system |
| **système de chauffage à air chaud à distribution périmétrique* (n.m.); système de chauffage à air chaud à distribution périphérique* (n.m.); système de chauffage périphérique à air chaud* (n.m.)** | perimeter (warm(-)air) heating system |
| **système de chauffage à air chaud par circulation naturelle* (n.m.); système de chauffage à air chaud par gravité (n.m.)** | gravity warm(-)air (heating) system |
| **système de chauffage à air pulsé (n.m.); installation de chauffage à air chaud pulsé (n.f.)** | forced-warm(-)air heating system; forced(-)air heating system; forced(-)circulation warm(-)air system; forced(-)warm(-)air system; forced(-)air system |
| **système (de chauffage) à circulation forcée (n.m.)** | forced-circulation heating system* |
| **système (de chauffage) à deux tuyaux (n.m.); installation à deux tuyaux (n.f.)** | two-pipe (heating) system |
| **système de chauffage à deux tuyaux à retour direct* (n.m.)** | two-pipe direct-return hot-water heating system |
| **système (de chauffage) à eau chaude (n.m.); installation (de chauffage) à eau chaude (n.f.)** | hot(-)water heating system; hot(-)water circulating system; circulating hot(-)water system; low(-)temperature(-)water heating system; hydronic heating system (6) |

| | |
|---|---|
| **système de chauffage à eau chaude à circulation forcée** (n.m.); **système de chauffage à eau chaude pulsée** (n.m.); **installation à eau chaude à circulation forcée** (n.f.) | forced(-circulation) hot(-)water system |
| **système de chauffage à eau chaude à deux tuyaux*** (n.m.) | two-pipe hot(-)water (heating) system |
| **système de chauffage à eau chaude à deux tuyaux à retour inversé*** (n.m.); **système de retour inversé** (n.m.) | two-pipe reversed-return hot(-)water heating system; two-pipe reverse return system |
| **système de chauffage à eau chaude à haute température*** (7) (n.m.) (gén.); **système de chauffage à eau surchauffée*** (7) (n.m.) (gén.) | high(-)temperature water (heating) system (7) (spec.); high-temperature-water heating system (7) (spec.); high-temperature hot(-)water system (7) (spec.); high-temperature high(-) pressure hot(-)water system (7) (spec.) |
| **système de chauffage à eau chaude à haute température*** (7) (n.m.) (gén.); **système de chauffage à eau surchauffée*** (7) (n.m.) (gén.); **installation (de chauffage centralisé) à eau surchauffée** (7) (n.f.) (gén.) | medium(-)temperature water(-) (heating) system (7) (spec.) |
| **système de chauffage à eau chaude à un tuyau*** (n.m.) | one-pipe hot(-)water (heating) system |
| **système (de chauffage) à eau chaude par gravité** (n.m.); **installation à eau chaude à circulation naturelle** (n.f.); **installation de chauffage à eau chaude par thermosiphon** (n.f.) | gravity-circulation hot(-)water system; gravity hot(-)water system* |
| **système de chauffage à eau chaude pulsée** (n.m.); **système de chauffage eau chaude à circulation forcée** (n.m.); **installation à eau chaude à circulation forcée** (n.f.) | forced(-circulation) hot(-)water system |

| | |
|---|---|
| système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.) | high(-)temperature water (heating) system (7) (spec.); high-temperature-water heating system (7) (spec.); high-temperature hot(-)water system (7) (spec.); high-temperature high(-) pressure hot(-)water system (7) (spec.) |
| système de chauffage à eau surchauffée* (7) (n.m.) (gén.); système de chauffage à eau chaude à haute température* (7) (n.m.) (gén.); installation (de chauffage centralisé) à eau surchauffée (7) (n.f.) (gén.) | medium(-)temperature water(-) (heating) system (7) (spec.) |
| système (de chauffage) à (la) vapeur (n.m.); installation de chauffage à (la) vapeur (n.f.) | steam (heating) system |
| système de chauffage à vapeur (à) basse pression (n.m.); installation à vapeur basse pression (n.f.); installation à vapeur B.P. (n.f.) | low(-)pressure steam heating system |
| système (de chauffage) à vapeur à deux tuyaux (n.m.) | two-pipe steam(-)(heating) system |
| système de chauffage (à vapeur) à pression sous-atmosphérique* (n.m.) | subatmospheric (steam) heating system* |
| système de chauffage à vapeur à un tuyau* (n.m.) | one-pipe steam(-heating) system |
| système de chauffage central à air chaud pulsé* (n.m.) | forced-air central heating system |
| système de chauffage périphérique à air chaud* (n.m.); système de chauffage à air chaud à distribution périphérique* (n.m.); système de chauffage à air chaud à distribution périmétrique* (n.m.) | perimeter (warm(-)air) heating system |
| système de distribution à gaine centrale* (n.m.); système avec gaine centrale (n.m.) | box-plenum duct system |

| | |
|---|---|
| **système de distribution périmétrique*** (n.m.); **système de périmètre en boucle** (n.m.); **système de distribution périphérique*** (n.m.) | perimeter loop system |
| **système de distribution radial*** (n.m.); **système de périmètre genre radial** (n.m.); **système à disposition radiale*** (n.m.) | perimeter radial system |
| **système de périmètre en boucle** (n.m.); **système de distribution périmétrique*** (n.m.); **système de distribution périphérique*** (n.m.) | perimeter loop system |
| **système de périmètre genre radial** (n.m.); **système de distribution radial*** (n.m.); **système à disposition radiale*** (n.m.) | perimeter radial system |
| **système de retour d'eau condensée*** (n.m.) | condensate return system |
| **système de retour inversé** (n.m.); **système de chauffage à eau chaude à deux tuyaux à retour inversé*** (n.m.) | two-pipe reversed-return hot(-)water heating system; two-pipe reverse return system |
| **système par gravité** (n.m.); **installation à circulation naturelle** (n.f.) | gravity(-circulation) system; gravity-circulation heating system* |

| | |
|---|---|
| thermodynamic (steam) trap | **purgeur de vapeur thermodynamique** (n.m.) |
| thermostatic steam trap; thermostatic trap | **purgeur de vapeur thermostatique** (n.m.); **purgeur thermostatique** (n.m.) |
| **tirage aspiré** (n.m.); **tirage forcé** (n.m.) | forced draft; forced draught [GBR] |

| | |
|---|---|
| **tirage naturel** (n.m.) | natural draft; natural draught [GBR] |
| town gas | **gaz de ville** (n.m.) |
| **tronçon de refroidissement*** (n.m.) | cooling leg |
| **tube à ailettes** (n.m.); **tuyau à ailettes** (n.m.) | finned tube; fin tube |
| **tube à fumée** (n.m.); **tube de fumée** (n.m.) | fire(-)tube; firetube |
| **tube d'eau** (n.m.) | water(-)tube; watertube |
| **tube de fumée** (n.m.); **tube à fumée** (n.m.) | fire(-)tube; firetube |
| **tuyau à ailettes** (n.m.); **tube à ailettes** (n.m.) | finned tube; fin tube |
| **tuyau d'égouttement** (n.m.) | drip connection |
| **tuyauterie de retour** (n.f.) | return piping |
| two-pipe direct-return hot-water heating system | **système de chauffage à deux tuyaux à retour direct*** (n.m.) |
| two-pipe (heating) system | **système (de chauffage) à deux tuyaux** (n.m.); **installation à deux tuyaux** (n.f.) |
| two-pipe hot(-)water (heating) system | **système de chauffage à eau chaude à deux tuyaux*** (n.m.) |
| two-pipe reversed-return hot(-)water heating system; two-pipe reverse return system | **système de chauffage à eau chaude à deux tuyaux à retour inversé*** (n.m.); **système de retour inversé** (n.m.) |
| two-pipe steam(-)(heating) system | **système (de chauffage) à vapeur à deux tuyaux** (n.m.) |

# U

| | |
|---|---|
| upfeed distribution* | distribution inférieure (n.f.); distribution en chandelle (n.f.); distribution par le bas (n.f.); distribution par en dessous (n.f.) |
| upfeed (distribution) system* | système à distribution inférieure (n.m.); système à distribution en chandelle (n.m.); système à distribution par en-dessous (n.m.); installation à distribution inférieure (n.f.); installation en chandelle (n.f.) |
| upfeed heating* | chauffage à distribution inférieure (n.m.); chauffage en chandelle* (n.m.) |
| upflow (forced warm(-)air) furnace | générateur vertical d'air chaud pulsé* (n.m.); générateur d'air chaud pulsé à circulation ascendante* (n.m.) |
| upright bucket trap; open bucket trap; bucket trap (8) | purgeur à flotteur ouvert (n.m.); purgeur type seau (n.m.); purgeur à cloche (n.m.); purgeur à flotteur direct (n.m.) |

# V

| | |
|---|---|
| vacuum heating pump; vacuum pump | pompe à vide (n.f.) |
| vacuum (heating) system | installation (de chauffage) à la vapeur sous vide (n.f.) |
| vacuum pump; vacuum heating pump | pompe à vide (n.f.) |

| | |
|---|---|
| vacuum return pump; condensation (vacuum) pump | **pompe à vide de retour de l'eau condensée (n.f.); pompe à vide à condensation (n.f.); pompe pour eau de condensation (n.f.); pompe de retour de l'eau de condensation (n.f.)** |
| vacuum (steam) heating* | **chauffage à vapeur sous vide (n.m.)** |
| **vapeur basse pression (n.f.); vapeur B.P. (n.f.)** | low(-)pressure steam |
| **vapeur condensée (n.f.)** | condensed steam |
| **vapeur haute pression (n.f.); vapeur H.P. (n.f.)** | high(-)pressure steam |
| **vase d'expansion (n.m.)** | expansion tank; compression tank |
| **vase (d'expansion) à membrane* (n.m.)** | diaphragm tank |
| **vase (d'expansion) fermé (n.m.)** | closed(-type expansion) tank |
| **vase (d'expansion) ouvert (n.m.)** | open(-type expansion) tank |
| **ventilateur centrifuge (n.m.)** | centrifugal fan; centrifugal blower (13) |
| **ventilateur d'air de combustion (n.m.)** | combustion blower |
| **ventilateur de circulation (d'air)* (n.m.)** | circulating (air) fan; circulating (air) blower |
| **ventilateur hélicoïdal (n.m.) (gén.); ventilateur hélicoïde (n.m.) (gén.)** | axial(-)flow fan (gen.); axial fan (gen.); propeller fan (spec.) |

## W

| | |
|---|---|
| wall radiator | **radiateur mural (n.m.)** |
| warm air | **air chaud (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| warm(-)air furnace; furnace | appareil de chauffage à air chaud (n.m.) |
| warm(-)air furnace; furnace | générateur d'air chaud (n.m.); fournaise à air chaud (2) (n.f.) [CAN] |
| warm(-)air heating | chauffage à air chaud (n.m.); chauffage par air chaud (n.m.) |
| warm-air (heating) system | système (de chauffage) à air chaud (n.m.); installation (de chauffage) à air chaud (n.f.) |
| warm(-)air perimeter heating | chauffage à air chaud à système de périmètre en boucle* (n.m.); chauffage à air chaud à distribution périmétrique* (n.m.); chauffage à air chaud à distribution périphérique* (n.m.) |
| warm(-)air register | grille à registre à air chaud* (n.f.) |
| warm air (supply) duct; heating supply duct | conduit d'air chaud (n.m.); conduit de distribution de l'air (n.m.); gaine de distribution de l'air chaud (n.f.) |
| warm(-)air supply outlet | bouche (de soufflage) d'air chaud (n.f.); bouche de chaleur (n.f.) |
| waste heat boiler | chaudière de récupération (n.f.); chaudière de récupération de chaleur (n.f.) |
| watertube; water(-)tube | tube d'eau (n.m.) |
| watertube boiler; water-tube boiler | chaudière à tubes d'eau (n.f.); chaudière aquatubulaire (n.f.) |
| wet base boiler | chaudière à base humide* (n.f.) |
| wet base steam boiler | chaudière à vapeur à base humide* (n.f.) |
| wet base water boiler | chaudière à eau chaude à base humide* (n.f.) |
| wet return | retour humide (n.m.); retour noyé (n.m.); canalisation de retour noyée (n.f.); conduite de retour noyée (n.f.) |
| wood-fired boiler | chaudière à bois (n.f.) |

## Notes

1. The term *chaudière* refers to a heating device that produces hot water or steam as a heating medium. In the sources we consulted, however, some writers also include air as a heating medium.

2. Purists consider the term *fournaise* to be incorrect. Indeed, Gérard Dagenais, author of the *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, sees the term as a calque of the English term "furnace". We use the term *chaudière* when the heating medium consists of water or steam, and *générateur d'air chaud* when the heating medium is air. The term *fournaise*, however, continues to be widely used in Quebec, both in the written and spoken language.

3. The term *générateur* tends to refer to a "large-scale heating device." Certain writers however, use the terms *générateur* and *chaudière* indiscriminately. When used in this way, *générateur* takes on the general meaning of "a heat-producing device".

## Notes

1. Appareil de chauffage utilisant l'eau ou la vapeur comme fluide caloporteur. Cependant, certains auteurs, dans les sources consultées, incluent l'air dans les types de fluide caloporteur de la chaudière.

2. Le terme «fournaise» est considéré comme impropre par les puristes. D'ailleurs, Gérard Dagenais, auteur du «*Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*», considère ce terme comme un calque du terme anglais *furnace*. De fait, nous parlons de chaudière lorsque le fluide caloporteur est de l'eau ou de la vapeur et de générateur d'air chaud, lorsque le fluide est de l'air. Cependant, au Québec, le terme «fournaise» demeure largement employé tant dans la langue parlée que dans la langue écrite.

3. Le terme «générateur» est surtout utilisé pour désigner un «appareil de chauffage de très grande importance». Il arrive cependant que certains auteurs emploient les termes «générateur» et «chaudière» indifféremment. «Générateur» prend alors le sens général «d'appareil qui produit de la chaleur».

4. In English, some writers include electricity in their list of fuels used to heat the boiler; others put it into a separate category.

   ex.: Boiler fired by coal, gas or electricity
   Boiler fired by coal, gas or operated by electricity

5. There seems to be some ambiguity between the terms *chaudière mixte* and *chaudière polycombustible*. Some writers even go so far as to use the term *chaudière mixte* to refer to the *chaudière polycombustible*. In fact, the distinction should be made: the *chaudière mixte* supplies both central heating and hot water, whereas the *chaudière polycombustible* is a boiler which burns several different kinds of fuel.

6. The term "hydronic" can refer to both hot water and steam. However, writers associate it mainly with hot water.

7. Whereas the English classification system sets the temperature of "high-temperature water" at above 177°C and that of "medium temperature water" at between 121°C and 177°C, the French system puts the temperature of *l'eau surchauffée* at above 100°C and that of *l'eau chaude à haute température* at between 100°C and 200°C, which explains why in this glossary these concepts are referred to as generic and specific.

4. En anglais, certains auteurs incluent l'électricité dans les types de *fuel* utilisés pour chauffer la chaudière; d'autres en font une catégorie à part.

   ex. : Boiler fired by coal, gas or electricity
   Boiler fired by coal, gas or operated by electricity

5. Une ambiguité semble exister entre les termes «chaudière mixte» et «chaudière polycombustible». Des auteurs vont même jusqu'à désigner la «chaudière polycombustible» par le terme «chaudière mixte». En fait, il y a des distinctions à apporter : la «chaudière mixte» assure à la fois et le chauffage central et la production d'eau chaude sanitaire alors que la «chaudière polycombustible» peut brûler plusieurs types de combustible.

6. Le terme *hydronic* fait référence tant à l'eau chaude qu'à la vapeur. Les auteurs, cependant, l'associent surtout à l'eau chaude.

7. Contrairement à la classification anglaise qui établit la température du *high-temperature water* au-dessus de 177 °C et celle du *medium-temperature water*, entre 121 ° et 177 °C, la classification française situe la température de «l'eau surchauffée» au-dessus de 100 °C et celle de «l'eau chaude à haute température», entre 100 ° et 200 °C, ce qui explique que dans ce lexique ces notions sont identifiées comme générique et spécifique.

8. Although the words "inverted" and "upright" are often attached to the term "bucket trap", when the term is used without qualifiers it seems to refer specifically to the "upright bucket trap".

9. Our research indicates that the English term "return(-air)duct" is the equivalent of the French term *gaine de reprise*, and not the French term *gaine de retour*. In French the *gaine de reprise*, is one of the two elements of the *gaine de retour*, the other being the *gaine d'air neuf*. The *gaine de reprise* and the *gaine d'air neuf* are linked to the furnace by T fittings.

10. The *Ordre des architectes du Québec* discourages the use of the term *gaine* in this particular sense.

11. The terms *fuel*, *fuel-oil* and *fioul* are not in current usage in Canada.

12. Under the heading of liquified petroleum gas we can include propane and butane, among others. The United States, France and Canada use mostly propane to fuel their warm-air furnaces. Butane seems to be used mostly in the American South.

13. In the heating trade, the centrifugal fans used for warm-air furnaces are referred to as "blowers".

8. Bien que le terme *bucket trap* soit souvent qualifié de *inverted* ou de *upright*, utilisé seul, ce même terme semble plutôt désigner le *upright bucket trap*.

9. Dans les sources consultées, il appert que le terme *return(-air)duct* est l'équivalent du terme «gaine de reprise» et non pas du terme «gaine de retour». En français, la «gaine de reprise» semble n'être qu'un élément de la «gaine de retour». Cette dernière acheminerait au générateur l'air de reprise et l'air neuf. Les gaines de reprise et d'air neuf sont raccordées au générateur par un té et l'ensemble, gaines et té, est parfois appelé «gaine de retour».

10. Pris en ce sens, l'Ordre des architectes du Québec déconseille l'emploi du terme «gaine» dans l'usage canadien.

11. Les termes «fuel», «fuel-oil» et «fioul» ne sont pas d'usage courant au Canada.

12. Les gaz de pétrole liquéfié regroupent, entre autres, le propane et le butane. Les États-Unis, la France et le Canada utilisent surtout le propane comme combustible gazeux pour le générateur d'air chaud. Le butane semble être surtout employé dans le sud des États-Unis.

13. En anglais, les «ventilateurs centrifuges» des générateurs à air chaud sont désignés soit par *fan* soit par *blower*.

## Bibliography / Bibliographie


AMERICAN SOCIETY OF HEATING, REFRIGERATING AND AIR-CONDITIONING ENGINEERS, Inc. (ASHRAE). *Ashrae Handbook & Product Directory: 1979 Equipment*, New York, ASHRAE, Inc., 1981, (reprint of the 1979 ed.), various pagings.

ANDREIEFF DE NOTBECK, G. *Manuel du conditionnement d'air*, Paris, Pyc-Édition,1974, Tome 1, 485 p.

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR). *Composants de ventilation. Mécanique contrôlée. Terminologie. Définitions*, Paris, AFNOR, 1983, 3 p. (NF E51-700)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR). *Distribution et diffusion de l'air. Vocabulaire*, Paris, AFNOR, 1978, 13 p. (NF E51-600)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR). *Règles de construction des générateurs de vapeur. Volume A - code de construction / Rules for the Construction of Steam Generators. Volume A - Code of Construction*, Paris, AFNOR, 1983, 403 p. (Recueil bilingue de normes françaises)

BABCOCK GOVE, Philip ed. in chief. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged*, Springfield (MA), G. & C. Merriam Company, 1981, 2 662 p.

BAYON, René. *L'établissement d'un projet de bâtiment : Conseils pratiques à un projetaur*, Tome 2 : *Second Oeuvre*, Paris, Éditions Eyrolles, 1978, 459 p.

BELAKHOWSKY, S. *Chauffage & Climatisation*, 5e éd., Paris, Technique & Vulgarisation, 1974, 494 p.

BINET, Pierre. «Chaudières électriques», *in* : *Techniques de l'ingénieur, Chaudières*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1983, tome 1 (Travaux publics), fascicule B129, 7 p.

BLAIN, Michel. «Choisissez votre système de chauffage pièce par pièce : Plinthes, convecteurs, plafonds radiants.., *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1988, vol. 13, n° 4, p. 44-49.

BLAIN, Michel. «La nouvelle génération des systèmes de chauffage», *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1986, vol. 11, n° 5, p. 63-66.

CANADA. ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES CANADA. *Les systèmes de chauffage : guide du consommateur*, (Ottawa), Énergies, mines et ressources Canada, 1983, 87 p.

CANADA. ENERGY, MINES AND RESOURCES CANADA. *The Billpayer's Guide to Heating Systems*, (Ottawa), Energy, Mines and Resources Canada, 1983, 81 p.

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (CMHC). *The Conservation of Energy in Housing*, 2nd ed., Ottawa, CMHC, 1981, 153 p.

COUILLARD, Daniel et BOUIGE, René. *Chauffage - Ventilation - Climatisation : Économies d'énergie - Énergie solaire - Pompe à chaleur*, 5e éd., mise à jour, Paris, Éditions Eyrolles, 1984, 401 p. (Traité du Bâtiment)

DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, 2e éd., Boucherville (Québec), Les éditions françaises inc., 1984, 527 p.

DAGOSTINO, Frank R. *Mechanical and Electrical Systems in Construction and Architecture*, Reston (Virginia), Reston Publishing Company, Inc., 1978, 545 p.

DEPAUW, Jean-Pierre. «Caractéristiques constructives des chaudières», *in* : *Techniques de l'ingénieur, Chaudières*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1983, Tome 1 (Travaux publics), fascicules B121 et B122.

*Dictionnaire de l'énergie. Glossaire international illustré*, Atlas et Annuaire statistique de références sur l'énergie, trad. et adapté de l'anglais par Lucien MARLOT, Paris, SCM, 1979, 245 p.

*Dictionnaire encyclopédique Quillet*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, 8 vol.

DUBUISSON, Bernard. *Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*, Tome II, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, 1 540 p.

EMERICK, Robert Henderson. *Heating Handbook : A Manual of Standards, Codes, and Methods*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1964, 522 p.

*Encyclopédie internationale des sciences et des techniques*, (Paris), Groupe des Presses de la cité, 1969-1975, 11 vol.

FAUCHER, Louise. «Le gaz naturel vous présente ses innovations», *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1987, vol. 12, n° 7, p. 26-30.

FOUQUET, Paul W. *Guide pratique illustré des économies d'énergie*, Paris, Soler, 1981, 224 p.

FRANCE. COMMISSION CENTRALE DES MARCHÉS. GROUPE PERMANENT D'ÉTUDE DES MARCHÉS DE CHAUFFAGE ET DE CLIMATISATION (G.P.E.M./C.C.). *Chauffage des bâtiments publics*, Paris, Éditions du Moniteur, 1979, 176 p.

*Glossary of Heating and Air Conditioning : Terminologie bilingue du chauffage et de la climatisation*, Ottawa : n.p., 1974, 24 p.

GOALVOUEDEN, Jacques. «Chaudières de grande puissance», *in* : *Techniques de l'ingénieur, Chaudières*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1979, tome 1 (Travaux publics), fascicules B124 et B124,1.

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (GDEL), Paris, Librairie Larousse, 1982, 10 vol.

GUÉMAS, Charles. *Le chauffage central : principes, technique, installations*, Paris, Dunod, 1974, 194 p.

GUIBOURT, J. «La distribution de la chaleur», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, Tome 4, fascicule 3 225, 14 p.

GUIBOURT, J. «La production de la chaleur», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, Tome 4, fascicule 3 220, 20 p.

GUIBOURT, J. «La transmission de la chaleur» : Les canalisations», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, Tome 4, fascicule 3 236, 8 p.

GUIBOURT, J. «La transmission de la chaleur. Les chauffages utilisant l'eau chaude basse pression», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, tome 4, fascicule 3 230, 25 p.

GUIBOURT, J. «La transmission de la chaleur. Les chauffages utilisant la vapeur basse pression», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, tome 4, fascicule 3 232, 13 p.

GUIBOURT, J. «Les chauffages à air chaud», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, Tome 4, fascicule 3 238, 20 p.

GUIBOURT, J. «Progrès dans la production de la chaleur», *in* : *Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Éditions Techniques, Éditions Eyrolles, 1989, tome 4, fascicule 3 221, 8 p.

HAMEL, Pierre. «C'est simple et rentable d'améliorer votre système de chauffage à eau chaude», *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1988, vol. 13, n° 6, p. 55-59.

HAMEL, Pierre. «Le système à air chaud et la thermopompe : Une combinaison gagnante!», *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1988, vol. 13, n° 5, p. 95-100.

JOLY, Hubert, rédacteur en chef. *Dictionnaire des industries : 36 000 définitions, index anglais-français*, Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1 082 p.

LANGLEY, Billy C. *Comfort Heating*, Reston (Virginia), Reston Publishing Company, Inc., 1975, 289 p.

LANGLOIS, Alain. *Notions de mécanique du bâtiment*, 2e éd., Québec, Modulo Éditeur, 1984, 149 p.

LIBERT, A. *Le génie climatique de A à Z : Glossaire du génie climatique*, (Paris), Chaud-froid-plomberie, 1982, 237 p.

LINDEKE, Wolfgang ed. in chief, *et al. Technical Dictionary of Heating, Ventilation, Sanitary Engineering* in English, German, French and Russian, Toronto, Permagon Press of Canada, Ltd., 1970, 162 p.

*McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1971, 15 vol. including an index.

MERRITT, Frederick S. *Building Design and Construction Handbook*, 4th ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1982, various pagings.

MISSENARD, André. «Chauffage central», *in* : *Techniques de l'ingénieur, Chauffage*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1970, Tome 2-1 (Travaux publics), fascicule B170, 13 p.

MISSENARD, André. *Le chauffage des habitations*, 5e éd. mise à jour, Paris, Presses universitaires de France, 1971, 127 p. (Que sais-je?, n° 249)

MOULY, Raymond et GAVELLE, Roger. *Guide du monteur et du technicien en chauffage, Introduction au calcul des installations*, 9e éd. mise à jour, Paris, Éditions Eyrolles, 1974, 534 p. (L'enseignement technique et professionnel)

NATIONAL FIRE PROTECTION ASSOCIATION (NFPA). *Fire Protection Handbook*, 15th ed., Quincy (MA), HNFPA, 1981, various paginge.

NATIONAL FIRE PROTECTION ASSOCIATION (NFPA). *Glossary of Terms Relating to Heat Producing Appliances 1979*, Boston (MA), NFPA, Inc., 1979, various pagings.

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (OCDE). *Glossaire de l'énergie, anglais/français*, Paris, OCDE, 1982, 351 p.

PARKER, Sybil P., ed. in chief. *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, 4th ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1989, 2 088 p.

PHILIPPE, Michel. «Chaudières de récupération», *in* : *Techniques de l'ingénieur, chaudières*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1980, tome 1 (Travaux publics), fascicules B126 et B126,1.

ROBITAILLE, Ludger et BÉLISLE, Louis-Alexandre. *Chauffage et ventilation*, Québec, La Société canadienne de technologie, Bélisle Éditeur, Inc., 1967, 446 p. (arts, métiers et technique)

SAMSON, Bernard. «Faites votre choix : pour le chalet et la maison des «chaufferettes» pour se garder bien au chaud», *in* : *Rénovation bricolage*. Le magazine des bricoleurs québécois, Ville Mont-Royal (Québec), Éditions Le Nordais, 1986, vol. II, n° 7, p. 80-81.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (SCHL). *Les économies d'énergie dans l'habitation*, 2e éd., (Ottawa), SCHL, 1981, 163 p.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (SCHL) et ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES CANADA, coll. *Le choix d'une maison efficace au plan énergétique. Guide de l'acheteur*, Ottawa, SCHL, 1983, 59 p.

STAMPER, Eugene, ed. and KORAL, Richard L., consultant-ed. *Handbook of Air Conditioning, Heating and Ventilating*, 3rd ed., New York, Industrial Press Inc., 1979, various pagings.

STEIN, J. Stewart. *Construction Glossary*, New York, John Wiley & Sons, Inc., 1980, 1 013 p.

*The Encyclopedia Americana International Edition*, New York, Americana Corporation, 1977, 30 vol.

WOODRUFF, Everett B., LAMMERS, Herbert B., and Thomas F. *Steam-Plant Operation*, 5th ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1984, 621 p.

## Other Translation Bureau Publications

### Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology

## Autres publications du Bureau de la traduction

### Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord

- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Serrurerie
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

**Glossary Series**

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty

**Collection Lexique**

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire

- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing
- Work Systems

- Projets de construction
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

**Departmental Glossary Series**

- Employment
- Immigration

**Collection Lexiques ministériels**

- Emploi
- Immigration

**Language and Translation**

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

**Langue et traduction**

**Other Publication**

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

**Autre publication**

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

**Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication Group – Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 956-4802

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

**L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 956-4802

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

## The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

## Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalent à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 17 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193